

Los Refranes Vascos de Sauguis

TRADUCIDOS Y ANOTADOS

POR

Julio de Urquijo é Ibarra

PREÁMBULO

Nuestro respetable colaborador M. de Jaurgain ha tenido la fortuna de hallar entre los papeles que pertenecieron al célebre autor de *Notitia Vtriusque Vasconiae*, un cuaderno manuscrito con buen número de proverbios en vascuence. Entre ellos hay bastantes inéditos, y al tratar de descifrarlos y traducirlos, que he visto precisado à consultar con frecuencia cuanto se ha escrito hasta el día respecto á refranes (1) vascos, y aun á tomar acerca de los mismos algunas notas. Con estas ultimas me ha parecido podría ampliar algo el preámbulo á los proverbios recientemente descubiertos; pues si bien para algunos no serán nuevos varios de los datos que aquí recojo, no debo echar en olvido, que entre los lectores de la *Revista Iternacional de los Estudios Vascos*, no son pocos los que, por causas diversas, no pueden ponerse al corriente de todo lo que acerca de esta y otras materias con ella relacionadas, ha salido ó sale de las prensas, especialmente extranjeras.

(1) Será conveniente advertir al lector que, aunque no desconozco la costumbre que entre los paremiólogos existe de comenzar sus trabajos estableciendo distinciones entre lo que propiamente significan las palabras *dicho*, *refrán*, *proverbio*, *adagio*, etc., etc., yo las empleo indistintamente, siguiendo en esto el uso común y al diccionario de la Real Academia.

Los proverbios vascos más antiguos, conocidos, son, por orden cronológico: 1º los que Garibay envió manuscritos á D. Juan de Idiaquez el 18 de Julio del año de 1592, y que la Real Academia de la Historia imprimió en 1854 (1) con el título: *Refranes Vascongados, recogidos y ordenados, por Estevan de Garibay y Çamalloa, Chronista de S.M.* (2); 2º los «*Refranes y Sentencias comunes el Bascuence, declaradas en Romance con numeros sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas. Impresso con licencia en Pamplona por Pedro Porralis de Amberes, 1596* (Véase el fotogra-bado); 3º Los contenidos en *L'interpect ou Traduction du François Espagnol & Basque de Voltaire* (Véase la portada) (3); 4º los que incluyó el

L'INTERPRECT Ou Traduction du François Es

pagnol & Basque de VOLTOIRE

CONTENANT

Plusieurs Parties ainsi qu'est Contenu à la Table

Dernier Escripce.

13189.



A LYON

PAR A. ROYER Imprimeur du Roy. 1670

(1) En la página 627 y siguientes del tomo VII del Memorial *Histórico Español*. A continuación de los proverbios se han incluido en el mismo tomo unas *Observaciones*; por D. José de Aizquibel.

(2) Pueden también verse los *Refranes en Bascuence por Estevan de Garibay y Camalloa* (sic) (Cod. G. 139. Bibliothecae Madritensis, p. 260) en las págs. 56-57 del *Denkmaeler der Baskischen Sprache* de Mahn (Berlin 1857), y un *Choix de Proverbes recueillis par Don Esteban de Garibay y Camalloa* (sic) en la pág. 118 de la *Notice sur les Proverbes Basques* de Brunet, que luego cito. M. Stempf publicó así mismo dichos proverbios en un pliego suelto. Hay además otra colección de proverbios que Francisco Michel recibió de D. Benito Maestre, de la que digo algo más adelante.

(3) De este libro, que M. Vinson supone es de 1620, se han hecho varias ediciones. La 2ª de ellas se titula: *Tresora hirour Lenguaïetqua, francesa, espagnola, eta has-quara*. Para mas detalles pueden verse: *Le Pays Basque* de Francisco Michel (págs 29-42); el apéndice á los *Proverbes Basques recueillis par Arnauld Oihenart; Anciens Proverbes Basques et Gascons, recueillis par Voltaire et remis au jour* G. B. Paris, 1884; y el *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*.

doctor don Lope de Isasti en su *Compendio Historial de la M. N. Y. M. L.* Provincia de Guipuzcoa (1625, (1); 5º los de Oiñenart. (Véase la portada) (2); y 6º los de Bela (3).

A estos es preciso añadir, después del descubrimiento de M. de Jaurgain, los refranes de Sauguis intitulados, *Euscaldunen Erran-Çahar-rac*, que más adelante doy á conocer (4).

*
* *

¿Cual es, de entre todas estas colecciones citadas, la mas importante y la más digna de estudio?

Indudablemente la de 1596 (5), que por el arcaísmo de su lenguaje,

(1) «*Proverbios en Bascuence por abecedario*», págs. 171-175. Este *Compendio*, impreso por primera vez en 1350, es ya raro.

(2) De estos se han hecho, por lo menos. las siguientes ediciones: — LES PROVERBES | BASQVES | RECVEILLIS PAR LE S^r D'OIHENART. | PLVS LES POESIES | *Basques du mesme Auteur.* / (Cesto de flores). | (Véase el ESSAI de M. Vinson 26. a.) —

— *Proverbes Basques recueillis par Arnauld Oiñenart suivis des Poésies basques du même auteur.* — *Seconde édition revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'un appendice et précédée d'une introduction bibliographique*, Bordeaux Imprimerie de Prosper Fayer MDCCCXVII.

— ATSTOTIZEN VRRHENQVINA (Véase el ESSAI citado, 26 c.).

— *Notice sur les Proverbes Basques recueillis par Arnauld d'Oihenart, et sur quelques autres travaux relatifs à la langue euscarienne*, par M. G. Brunet, Paris, A. Aubry, 1859.

— ATSTOTIZAC, EDO REFREÜAC (Edición no concluida, hecha por M. Stempf. Solo comprende los 92 primeros proverbios).

— *Supplément des Proverbes Basques recueillis par Arnauld Oihenart N^o 538-706 avec la traduction en Français. Nouvelle édition conforme à la première de 1657 (?)* — Bordeaux, Imprimerie F. Destouesne, 5, Rue Notre-Dame, 5, Janvier, 1884 (Edition de XI. Stempf.)

— *Arnauld Doyhenart et son supplément des Proverbes Basques par l'abbé P. Haristoy, Curé de Ciboure, Bayonne, Imprimerie A. Lamaignère, 1892.*

Pueden también consultarse acerca del mencionado autor y sus proverbios: *Arnauld D'Oihenart et sa famille par J.-B.-E. de Jaurgain.* Paris, H. Champion, 1885; *Le Pays Basque par Francisque Michel* (pags 455, 456); *Le Folk-Lore Basque par M^r Vinson*; *Apurka* de M. Landerreche, etc., etc.

(3) Véase *Jacques de Béla*, Paris 1896 (pag. 104 y siguientes).

(4) So incluyo en esta enumeración los refranes vascos esparcidos en diccionarios, manuales de conversación, revistas y periódicos, que deberán recogerse cuidadosamente al publicar el refranero general eúscaro. Sólo citaré aquí, por que los tengo á la vista, los remitidos por M. Duvoisin á la *Revista Euskara* (Pamplona 1878 y 1879), y los que se léen al final del *Dartayet*.

(5) El ilustre vascólogo holandés van Eys la descubrió hace años en la biblioteca Gran Ducal de Darmstadt; y al reimprimirla lujosamente en 1896, dió á entender, (véase el *Avant-Propos*), que nadie antes que él había hecho mención de dicha coleccion de refranes. Mas con razón observan los Srs. Vinson y Dodgson que á ella parecen referirse las palabras que Larramendi escribió en el *Suplemento* al 2º tomo

por los numerosos vocablos que sólo gracias á ella nos son conocidos, y hasta por el caracter histórico de algunos de sus proverbios, referentes, según probaré luego, á las sangrientas luchas de nuestros banderizos del siglo XV, ofrece ancho campo de investigación al linguista, al historiadador y al *folk-lorista*.

Todo esto no obsta, para que nadie haya emprendido todavía un

de su Diccionario: «*Al acabarse la Impression del Diccionario, me embia el Padre Agustin de Cardaveraz, de nuestra Compañia, un Quaderno viejo, que le ha auido á las manos, andando en Misiones en Bizcaya. Está impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasíadamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimió. Las paginas están en dos columnas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, á quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda (sic). En ambas Lenguas están apuntadas con, numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las- Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla de Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusion. Las paginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no están en este Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanas.*»

El libro de 1596 tiene solamente 31 bojas, de donde deduzco que al ejemplar que Cardaberaz envió á Larramendi no le faltaban más que dos páginas, indudablemente las dos primeras, pues de no ser así el autor del *Diccionario Trilingüe* no hubiera ignorado la fecha y lugar en que aquel se imprimió.

El semanario *Euskalduna* reprodujo también estos proverbios (con ortografía moderna y alteración del orden de los mismos) y acerca de ellos escribieron Dodgson («*Dada danean eta dana daneguino*» Bayona 1696) y Vinson («*Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu, Pampelune, 1596.*» REV. DE LINGUISTIQUE, 15 juillet 1896, ESSAI, vol. II, pág. 529. Azkue los publicó así mismo (en EUSKALZALE) con el título de *Esakumeak*. comentándolos en vascuence y dando interesantes datos, acerca del uso actual de determinados vocablos. Por último, el Sr. Eleizalde se ha servido de los *Refranes y Sentencias* para fundamentar sus curiosas y sagaces observaciones acerca *De algunas voces euskéricas del siglo XVI*. Es de lamentar, sin embargo, que nuestro inteligente colaborador muestre tanta repugnancia á ponerse al corriente de lo que han escrito otros vascólogos. De esta ignorancia, doblemente culpable puesto que es voluntaria y vencible, proceden las lagunas y los errores de hecho que encontramos á veces en sus escritos. Citemos algunos ejemplos. En sus *Notas Euzkeralogicas* (Jel, 1907, nº 8) acusa de pobre á la gramática de van Eys, refiriéndose al *Essai de Grammaire* que, como su título lo indica, no es más que un ensayo, y pareciendo ignorar que el filólogo holandés publicó en 1879 una *Grammaire comparée des dialectes basques*: en su trabajo ya mencionado, «*De algunas voces euskéricas del siglo XVI*» en vez de escribir que «*de los euzkeragrafos anteriores á nuestro Maestro, raro será el que emplee esta voz (izkilyu)*», hubiera sido quizás más justo advertir al lector, que Larramendi anotó la palabra *izkilyu* (*isguiluac, isquilosac*) en su diccionario de 1745: en el nº 13 (1907) de la misma publicación, basándose en una etimología más ó menos problemática, afirma que la forma *eraiten* que aparece en los *Refranes* de 1596 es una falta. El Sr. Eleizalde no aduce ningún texto en el que se vea usado el verbo *erailten*), y no tiene en cuenta, por otra parte, que la *l* de *eraile* más bien parece pertenecer al sufijo de agente *-le* que á la raíz del verbo. Los mismos ejemplos citados por el Sr.

estudio completo y minucioso acerca de estos refranes y de los demás, arriba citados. Bien es verdad, que un trabajo de este género debe hacerse, si ha de ser científico y concienzudo, en el país, y por un vascólogo que esté al tanto de la metodología lingüística moderna. Cuando se trabaja en el extranjero sobre materias de esta índole, es fácil incurrir en errores que, sin gran dificultad, podrían evitarse escribiendo en el país. Así por ejemplo, M. Vinson en un escrito (1), por lo demás muy digno de tenerse en cuenta, supone que el proverbio: *ynudea laztan dauenac seyari beçuzu*, no debe traducirse como lo hace el coleccionador de 1596 por «a la ama quien tiene voluntad al niño regala», sino por «celui qui aime la maitresse, qu'il caresse le serviteur». La equivocación de M. Vinson proviene evidentemente de que la palabra castellana *ama* tiene, entre otras significaciones, la de *cabeza* ó *señora de la casa* ó *familia* (maitresse de maison) y la de *nodriza* (nourrice); cosa que no ocurre en vascuence con *iñude*, pues es sabido que esta palabra se usa en Vizcaya y Guipúzcoa, solamente en la segunda de estas acepciones.

La traducción dada por *Refranes y Sentencias* me parece pues la verdadera (2), siendo el proverbio dicho equivalente por su significación al 201 de Oihenart «*Goldearen-amorecati pot nabarrari*: On baise le soc pour l'amour de la charüe» y al castellano: «*Por la peana se adora el santo*», expresión figurada y familiar — dice la Academia Española — con que se denota que uno hace la corte ó obsequia á una persona por ganarse la voluntad de otra que tiene con ella íntima relación ó depen-

Eleizalde («*irakurrla de irakurri y entzule de entzun*») lo demuestran. El profesor del Instituto de Vitoria se olvida además de advertir á sus lectores, que la forma *emiten* ó *erhaiten*, la misma que él critica en los Refranes, es la que se encuentra en las obras de Pouvreau y Oihenart. Sin necesidad de *il* la voz *erhaiten* parece encerrar la idea de muerte; y lo pruebo cou *erioa*, la muerte; *erac*, matalé (Larramendi ¹ ² ³ ⁴ ⁵ *Suplemento*) y con el refrán (nº 167) «*Erioac erecan Butroeco alabea Plencian*». La forma *erecan* es digna de estudio.

El Sr. Eleizalde en su artículo, *Una locución intrusa*, desecha la palabra *duarik* inventa una nueva, sin tomarse la molestia de analizar la voz *urrurik* ó *orririk* muy usada de este lado de la frontera (escribo en el Labort) y cuya etimología declaró van Eys no conocer. Que el *ke* de *dakarket* indica el futuro no es ningún descubrimiento, por más que lo crea nuestro apreciable colaborador (*Jel*, 1908, nº 17): lo supieron y escribieron los antiguos y lo repitió entre otros muchos el Sr. Azkue en su excelente diccionario. Finalmente no es exacto que este infatigable escritor no recogiera en su diccionario la palabra *ortze* (Azkue escribe *ortz*). Tampoco es un descubrimiento la significación de esta voz. Sauguis, por no citar á otros, escribió antes de 1640: «*eta aguian orcea heuscara çaharrian cerua erran nahicen*» (V. el *Vocabulario* que copio más adelante).

(1) *Revue de Linguistique*, 15 de Julio de 1896.

(2) Quizás ofrezca alguna dificultad la palabra *becuza*.

dencia (1). No se opone á la interpretación que indico la palabra *sei* ó *sehi* (= criado), desde el momento en que vemos que también en los refranes 238 (2) y 524 (3) se emplea con la significación de niño, lo que ha hecho ver á Azkue en *sei* ó *sehi* una variante de *sein* (4).

Aun trabajando en el país, y aun después de publicado el diccionario de Azkue, todavía será facil incurrir en errores, por la dificultad casi insuperable de que un autor domine por igual los diversos dialectos eúscaros y por la necesidad de que las investigaciones acerca de esta materia se lleven á cabo con igual intensidad en las diversas regiones de Euskal-Erria; de donde se infiere la imposibilidad, existente por el momento, de que un solo autor escriba un trabajo definitivo acerca de los refranes en vascuence, y la conveniencia de que se publiquen estudios y observaciones parciales que desbrocen el camino al linguista que más adelante haya de emprenderlo. Excusado parece decir, que desde ahora ponemos nuestra revista á disposición de los que quieran colaborar en obra tan interesante.

No se tiene la mas remota idea de quien fuera el autor ó coleccionador de *Refranes y Sentencias*, ni me consta que nadie haya mostrado vehementemente deseo de averiguarlo. La fecha de la impresión, juntamente con algunas otras coincidencias, ha despertado en mí la *sospecha*, (observe bien el lector que no digo el convencimiento), de que tal vez no fueran ajenos á dicha publicación D. Esteban de Garibay y Çamalloora (5) ó su amigo Don Juan de Idiaquez (6).

(1) Suele igualmente decirse en castellano: «*Por amor del caballero, besa la dama al escudero*».

| | | | |
|--------------------------------|--------------------------------|---|---|
| (2) Seyac danzuana escarazeaen | 2 | 1 | 3 |
| 4 5 6 | Lo que oye el niño en el fogar | | |
| esan daroa atartean | 5 4 6 | | |
| | suele dezir en el portal. | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 4 | 2 |
| (3) Baguila, sey goseen bayla: <i>Iunio preda muerta de los niños habrientos.</i> | | | | | | |

(4) Después de escritas estas líneas, veo que M. Vinson, en un trabajo reciente, admite también que una de las acepciones de la palabra *sehi* es «Alo». (*Etude sur le Vocabulaire Basque*, REV. DE, LING., 15 avril 1908).

(5) El lector encontrará datos biográficos completos acerca de este ilustre hijo de Mondragón en el n° 5º, año II, de esta REVISA.

(6) «D. Juan de Idiaquez, Comendador mayor de Leon y trece del Orden (de Santiago). Presidente de órdenes, caballero mayor de le Serenísima Reina Dª Margarita: del consejo de estado y guerra. Fué Embajador de Genova y Venecia; merino del Príncipe D. Carlos: de vida inculpable. Nació en Madrid el año de 1510 dia de San Gregorio doce de Marzo, y fué bautizado en la parroquia de Santiago. Su padre se llamaba Alonso de Idiaquez, y la madre Dª Gracia de Olazaval de la casa solar de

Conocidos son, por haberlos publicado la Real Academia de la Historia, según he indicado antes, *los Refranes Vascongados recogidos y ordenados por Esteban de Garibay y Çamalloa*, Cronista de S. M. Claro es que estos son distintos de los contenidos en *Refranes y Sentencias*: pero ¿no envió anteriormente Garibay á Idiaquez otros refranes vascongados, cuyo *paradero se ignora*? Y si esto es cierto, ¿no serían estos los publicados en 1596? (1).

Confieso ingenuamente que carezco de datos suficientes para contestar afirmativamente á semejante pregunta; mas previa esta aclaración, no creo haya inconveniente en exponer algunas consideraciones que la lectura de *Refranes y Sentencias* y de las *Memorias* de Garibay me ha sugerido; tanto más, cuanto que quizás con esto se anime alguno de mis lectores á poner en claro este punto.

Y en primer lugar, no cabe duda de que el famoso autor del *Compen-*

Olazaval en la villa de Alzo en Guipuzcoa: y su muger fué D^a Mencía de Butron y Muxica. Murió en Segovia á doce de Octubre de 1614 y de ella fue llevado su cuerpo á la iglesia de San Telmo de la villa de San Sebastián, á donde fué sepultado en un sepulcro de mármol blanco como patron único de esta iglesia, convento de frailes dominicos. (Lope de Isasti, *Compendio Historial de Guipuzcoa*).

(1) Fr. Michel, en el apéndice á su edición de los Proverbios Basques, nos habla de un cuaderno que le fué regalado en Madrid por Don Benito Maestre en el que constan 64 proverbios, que reproduce. Por cierto que el LXI es:

*«Dardoac eguin arren vere aldia,
Olaso içango da me aulquia.»*

que en las *Memorias* de Garibay (tomo III, lib. 21, folio 81) aparece en la forma siguiente:

*Verba orren, verba gacia
Verba orri naz ez daquiola valia
Dardoac eguin arren verealdia
Olaso da erre gotecho aulquia.*

Por lo demás, la explicación que acompaña á estos versos y á aquel proverbio es la misma.

No debió equivocarse Fr. Michel al conjeturar que eran de Garibay los refranes que Maestre le entregó, y aun cabría sospechar que ésta misma fuera la colección enviada primeramente á Idiaquez por Garibay, si la mayor parte de los proverbios que en ella se leen no fueran sustancialmente idénticos á los atribuidos por la Academia al autor del *Compendio Historial*. No parece, en efecto, verosímil, que Garibay incluyera en su segundo envío la mayor parte de los proverbios que había ya suministrado en el primero. El manuscrito hallado en la Biblioteca Nacional y reproducido por la Academia no es de mano de Garibay, sino que la letra parece de mediados del siglo XVII, mientras que el cuaderno regalado por Maestre es «d'une écriture du XVI^e siècle» puede por tanto conjeturarse que éste es el original de Garibay. En tal caso, la colección de la Biblioteca Nacional sería una copia, con no pocas alteraciones y supresiones, de la del sabio mondragonés. Una comparación minuciosa de los proverbios de ambos cuadernos no carecería de interés. Quizás en otra ocasión la intentemos,

dio Historial no envió sólo una, sino dos colecciones de refranes á su amigo D. Juan de Idiaquez. Esto consta terminantemente en las siguientes palabras del genealogista guipuzcoano: «*El señor Don Juan de Idiaquez, del Consejo de Estado de Su Magestad, deseó otros refranes en su lengua vascongada SOBRE LOS QUE LE DI ANTES EN UN QUADERNO, y en 18 de Julio de este año de 92 le envié otro dellos á Valladolid con su interpretacion inter-linear, palabra, por palabra, y el sentido dellos para su mejor declaracion. Recibióllos en Valladolid, yendo en compañía de Su Magestad al viaje que se dirá abaxo en suma, y respondiome con mucho gusto de su recibo*» (1).

Las coincidencias á que antes me he referido son las siguientes:

Primera. Garibay envió á Idiaquez el primer cuaderno de refranes con anterioridad al año de 1592: la colección de *Refranes y Sentencias* no salió á luz hasta 1596. No hay por consiguiente, por lo que á las fechas atañe, imposibilidad de que sea cierta la hipótesis que emito.

Segunda. Contiene la colección de 1596 varios refranes referentes á las principales familias de Vizcaya y Guipúzcoa, de los cuales nadie podía estar mejor enterado que Garibay, el cual, á más de ser el genealogista vasco de mas nombre de su época, muestra en sus trabajos marcada afición á reproducir versos y dichos relativos á las familias y á los pueblos del país (2).

Por no alargar demasiado este preambulo solamente copiaré un refrán de 1596, y unos versos de las *Memorias*, en los que se menciona á Aramayona, que, como es sabido, no dista mucho de Mondragon.

Dice aquel:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 1 | 2 | 3 |
| Aramayo dabenac ezlemayo / A Aramayona quie la tiene nola daria | | | | | |

y se lee en estas :

« Doña Sancha Ochoa de Ovaeta hizo gran llanto, muy usado en este siglo, por la desgraciada muerte de Martin Bañez su marido, y soledad suya y de sus hijos, y cantó muchas endechas, que en vascuence se llaman *eresiac*, y entre ellos se conservan oy dia algunas en memoria de las gentes, en especial estas:

(1) Véase el tomo VII, pág. 516, del *Memorial Histórico Español*, Madrid 1854.

(2) «En varios lugares de sus obras el autor (Garibay) inserta trozos de antiguos romances castellanos, y también versos vascongados que se cantaban en su tiempo, principalmente en aquellos artículos relativos á casas cuyo origen procedia de Vizcaya» (Prólogo de D. P. de G. al tomo VII del *Memoria Histórico Español*).

Oñetaco lurrau jabilt icara
 lau araguroc verean verala
 Martin Bañes Ibarretan ildala
 Artuco dot escubatean guecia,
 Bestean suci yraxegura.
 Errecodot Aramayo guztia.

su significacion es: Que la tierra de los pies le temblaba y de la misma manera las carnes de sus quatro quartos, porque Martin Bañez era muerto en Ibarreta, habia de tomar en fa una mano el dardo, y en la otra una acha de palo encendida y habia de quemar á toda Aramayona» (1).

Tercera. Los refranes á que aludo en el párrafo anterior se refieren á los Butron, Muxica, Ibarguen y Olasso; familias emparentadas con la de D. Juan de Idiaquez y probablemente con la del mismo Garibay. Que era pariente de los Olasso nos da á entender el mismo cronista en sus Memorias. Nada más natural, por consiguiente, que Garibay é Idiaquez conocieran estos proverbios ó divisas y los consignaran en sus colecciones.

Cuarta. No me consta que D. Juan de Idiaquez viviera en Pamplona, ciudad en la que se imprimieron los *Refranes y Sentencias*, mas su hijo D. Alonso de Idiaquez y Muxica fué Virrey y Capitán del Reino de Navarra é hizo imprimir en Pamplona tres folletos, según puede verse en la *Bibliografía Navarra* de D. M. Arigita (n^{os} 151, 152 y 181).

Quinta. Para van Eys, (véase el *Avant-Propos* citado), los refranes de 1596 están escritos en dialecto guipuzcoano, «*légèrement influencé de Bisciaïen*»; si oímos á Vinson, la mayor parte de estos proverbios pertenecen principalmente al dialecto guipuzcoano, aun cuando hay entre ellos muchos en vizcaíno y algunos en alto-navarro septentrional y en alto navarro meridional; y finalmente según el P. Larramendi — y este es el parecer de los vascófilos vizcaínos (2) — «*el dialecto es una mezcla de Guipuzcoano y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo.*»

(1) *Memorias de Garibay*, págs 46-47.

(2) El Sr. Azkue dice sencillamente que están escritos en vizcaíno, si bien advierte que algunas de sus palabras no están hoy en uso en Vizcaya y si en el Labort. No resisto al deseo de copiar aquí el prologoito de ESAKUNEAK: «Igaz irureun urte argitaratu zan Iruñan liburu eder bat, *Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance* izentzat daukana. Hizkaitarrez eskutiztuta dago. Berba banakaren batzuk ez dira gaur esaten; baioa ikastetseak sortuten laungoikoak itxi nai izanezkero, oituko dira. Beste berba batzuk gaur ez dira Bizkaian entzuten, Lapurdialdean baino. Onak bere ederto oitu leikez. Liburu eder au agortu-aginik egon da. Darmstadt-ko Liburutegian bakar bat egoan. Van-Eys-ek birregin da igaz barriro argitarata eban. Eztakit zelan ordaindu ginaion euskaldunok euskalzale iakintzu ta

Ahora bien; dada esta mezcla de ambos dialectos en el testo en cuestión y teniendo en cuenta que aun cuando el pueblo en que nació Garibay forma parte de Guipúzcoa, pertenece por su habla al dialecto vizcaíno, ¿sería temerario suponer que los *Refranes y Sentencias* estuvieran redactados en su mayoría en el vascuence que se hablaba en Mondragón en el siglo XVI? Suposición en esta, que á mi entender no debe ser echada en olvido. Nadie está quizás en mejor situación para averiguar lo que en ella pueda haber de cierto, que el genealogista mondragonés y colaborador de esta REVISTA Sr. de Guerra, que ya en otra ocasión publicó una interpretación de los versos de Abendaño, asegurando que todas las palabras en ellos empleadas eran de uso corriente y actual en Mondragón (1).

Si importante es el análisis lingüístico de los refranes vascos, parece evidente que tampoco debe abandonarse el estudio de su interpretación y orígenes; trabajo en el que no han fijado su atención los vascófilos. Tanto es así, que, salvo en el algún caso concreto (1), no es posible determinar, sin previas y largas investigaciones, hasta que punto deban considerarse originales los refranes vascos de las diversas colecciones arriba enumeradas. Refrán hay, que aparece, con variantes de mayor ó menor monta, en casi todas ellas (2): hecho que pudiera

errime oni, guri egin dauskun mesedea. Esku gitšitara eldu leike liburu au; batetik moldaldi laburra egin dalako, bestetik nai litzakean baizen merkea ezalako. Onegatik EUSKALZALEK irakurleai erakutsi nai dautse. Onetarako, eskutizkera (ortografía) zaarra ta guztiz tšarra, barriraztuta agertuko dogu.

Urrengo geitik asiko gara esakune onek mortšaka tšikietan argitaratuten, Gaztelarrez da prantzesez biurtuko doguz; eta esakune bakoitzai azalgeta labur bat geituko iako. (EUSKALZALE, 24 de Enero de 1897, pág. 28).

(1) «*Todos los vocablos* (de los versos de Abendaño) *están actualmente en uso en esta comarca.*» (Véanse «Los Versos de Abendaño. Carta de D. Juan Cárlos de Guerra á D. Arturo Campión» en la EUSKAL-ERRIA del 30 de Sept. de 1901).

(1) Vinson opina que los refranes contenidos en *L'Interpret*, antes citados, no son originales, ni populares, sino traducción vasca de otros proverbios franceses que formaban parte del texto traducido por Voltaire. Convendría averiguar cuál fué este texto.

(2) Tal acontece con el 99 de Sauguis:

Aharra citen artzainac, aguer citen gaznac

que corresponde al 10 de Oihenart:

Ahara siten alxoñac, aguer siten gasna ohoñac

al 11 de Garibay:

Arçaiac aserra çiteçen, Gastac aguiri çiteçen

conducirnos á proclamar su absoluta originalidad, sino encontráramos un refrán equivalente en francés ó en castellano. Ciertó es, que tal vez pueda pensarse en alguna manera de los proverbios y dichos del pueblo, lo que Webster (1) opinaba de las leyendas populares: que los motivos ó datos originales son casi siempre los mismos en todas las lenguas y que las variantes son á manera de los cambios y las variaciones de las piezas de un kaleidoscopio. Y esto con tanta mayor razón, cuanto que nos consta por las investigaciones de los eruditos nacionales y extranjeros, que muchos de los proverbios usados en las lenguas modernas proceden de los Libros Sagrados ó son mera expresión de los pensamientos emitidos por los filósofos y poetas de Grecia y Roma.

Bien sea por esta razón, ó bien, y esto es lo que me parece más probable, porque los Oihenart, Sanguis, Garibay y demás paremiólogos vascos añadieran, en sus colecciones, á los refranes recogidos de la boca del vulgo, otros traducidos de los autores españoles y franceses, lo cierto es, que la lectura de muchos refranes vascos nos trae á la memoria otros refranes parecidos ó equivalentes oídos ó leídos en lengua castellana ó francesa. Esto puede comprobarse facilmente examinando los proverbios de Sauguis, que más adelante he anotado, y los ejemplos, tomados de la colección de 1596, que á continuación alego. Y conste que esta prueba podrá y deberá ampliarse, el día en que alguien se decida á analizar uno por uno todos los, refranes vascos. Claro está, por otra parte, que aun después de clasificados estos en *originales é imitados ó traducidos*, todavía deberán ser estudiadas en ellos las variantes introducidas por el pueblo vasco.

| | | | |
|---------|---------|---------|--------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1º Arri | ebil | oquiac | oroldiric ez |
| 5 | 6 | 7 | 8 |
| erle | vçatuac | abaaric | ez |

| | | | |
|--|---|---|---|
| 4 | 3 | 1 | 2 |
| <i>No tiene moho la piedra movediza</i> | | | |
| 8 | 7 | 5 | 6 |
| <i>ni haze panal la aveja espatadiza</i> | | | |
| (Refranes y Sentencias 5). | | | |

al 52 de 1.596:

| | |
|----------|--------------|
| 1 | 2 |
| Vnayoc | arri citean |
| 3 | 4 |
| gastaeoc | aguir eitean |

| | |
|------------------------------|---|
| 1 | 2 |
| <i>Los pastores riñieron</i> | |
| 3 | 4 |
| <i>los quesos parecieron</i> | |

al 386 de la misma colección:

| | | |
|----------|------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Arzayoc | arricitea | |
| 4 | 5 | |
| gaztaeoc | aguircitea | |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | 2 | 1 |
| <i>Riñeronse los pastores de ovejas</i> | | |
| 5 | 4 | |
| <i>y parecieron los quesos</i> | | |

y al 80 de Isasti :

Unayac arritz citean, gaztaac aguer citean

(1) Rev. Int. de los Estudios Vascos, vol. II, pág. 377.

Compárese: «*Piedra movediza no la cubre moho.*

Los que son mudables ã su biuir: pocas vezes enriquezen»
(I. L. de Mendoca).

1 2 3 4 2 1 2 4
2º Beyē erroajachiago luceago *La teta de la vaca ordeñada mas larga* (Ref. y Sent. 8)

Comp.: *La vaca cuanto más se ordeña más larga tiene la teta* (M. G. Correas).

1 2 3 1 3 2
3º Cematuoc oguien jala *Los amenazados comedores de pã* (Refr. y Sent 23)

Comp.: «*Los amenazados pan comen*» (Cartas en Refranes de Blasco de Garay).

1 2 3 2 1 3
4º Anbiolaco supitac eguiac *Refranes del tiepo pasado verdades* (Refr. y Sent. 32)

Comp.: *El que se viere solo y desfavorecido, aconséjese con los refranes antiguos* (M. G. Correas).

1 2 3 4 5 3 2 1 5 4
5º Zaran bat daguiñac bi day *Quien hiziere un cesto hara dos* (Ref. y Sent. 34)

Comp.: *Quien hace un cesto hará ciento*

1 2 3 1 2 3
6º Celangoa bayستا ainea *Qual suele ser la madre*
4 5 6 4 5 6
alangoaoyda alabea *tal suele ser la hija* (Ref. y Sent. 35)

Comp.: *De mère piteuse fille teigneuse* (Le Roux de Lincy).

1 2 3 4 1 2 3 4
7º Nayago dot to bat *Mas quiero loma uno*
5 6 7 8 5 6 8 7
Ce amaui emon deyat *que doze te dure* (Ref. y Sent. 40).

Comp.: *Más vale un toma que dos te dare, que no dos te dare.*
(Maestro Gonzalo Correas).

1 2 3 1 2 3
8º Lenaengo emaztea ysusqui *La primer muger escoba*
4 5 6 4 6 5
bigarrena andrandi *la segunda gran señora* (Ref. y Sent. 65)

Comp.: *La primera. mujer escoba, y la segunda señora.* (Sin decir mujer se dice: *La primera escoba, y la segunda señora.* (M. G. Correas).

1 2
9º Lapico eçindana
2 4
estalgui liçate
5 6 7
çe edoceynec dauco
8 9 10
vere lecuva vete

2 1
Quien no puede ser olla
4 3
podria ser cobertera
5 6 7
que cada qual tiene
8 9 10
su lugar lleno (Ref. y Sent. 69).

Comp.: *La mujer vieja, si no sirve de olla, sirve de cobertera* (M. G. Correas).

1 2 3 4 3 4 1 2
10º Ydiçarrari arran berri *Cencerro nuevo a buey viejo* (Refr. y Sent. 121).

Comp.: *A buey viejo | cencerro nuevo*

Preciarse el viejo: d'guardar mocedad: es hazer se bestial». (I. L. de Mendoca).

1 2 3 4 1 2 3 5 4
11º Ydiçarrari, çe eguioc alaunerik sorosi *A buey viejo, no le cales majada*
(Refr. y Sent. 152).

Comp.: «*Al buey viejo no cates abrigo.*

El hombre sabio experimentado: no ha menester curador ni ayo.» (I. L. de Mendoca).

1 2 3 1 4 3 2
12º Semea etena ta astea, *El hijo harto y rompido*
5 6 7 8 5 8 7 6
la hija hambrienta y vestida
(Ref. y Sent. 193).

Comp.: *El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida* (M. G. Correas).

1 2 3 4 2 1 3 4
13º Otu eguioc oean andreari *No le ruegues e la cama ala mujer*
5 6 7 5 6 7
ez hurtan çaldiari. ni en el agua al cavallo (Refr. y Sent. 217).

Comp.: *No ruegues á mujer en cama, ni á caballo en el agua* (M. G. Correas).

1 2 3 1 3 4
14º Aoti beroezac labea ta çarra. *Por la boca calieta el horno y el viejo.*
(Refr. y Sent. 355).

Comp.: «*El viejo y el horno por la boca se calientan.*

Quâdo falta la virtud natural: d'uese procurar por los medios mas propincos.» (I. L. de Mendoca).

| | | | |
|------------|-----------|-------------|----------------------|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| 15° Ydia | adarerean | Al buey | del cuerno |
| 3 | 4 | 3 | 4 |
| ta guiçona | hizerean | y al hombre | de la palabra |
| | | | (Refr. y Sent. 378). |

Comp.: «Al buey por el cuerno: y al hombre por la palabra.

Atienta te y refrena te hijo mio y tal no te acontezca: recuerda te y deprende que por tal dixo.» (Refranes glosados, siglo XVI).

| | | | | | |
|----------------|------------|--------------|--------|---------|----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 3 | 1 | 2 |
| 16° Ciria | da guextoa | | Mala | clavija | es |
| 4 | 5 | | 5 | 4 | |
| zu berereangoa | | ta del mismo | madero | | |
| | | | | | (Refr. y Sent. 428). |

Comp.: «Mala clavija es la del mesmo madero.

Mas te ruego hijo mio q̄ en vicios note acostumbres | porq̄ se te haria mucho de mal apartar te de aquellos». (Refranes glosados, siglo XVI).

No me parece necesario alargar esta lista para conseguir el objeto que me propongo: es decir, para demostrar que el autor de *Refranes* y *Sentencias* conocía las colecciones de proverbios castellanos que se publicaron á principios del siglo XVI. Sólo haré notar que hasta el refrán «*Goldearen amorecati pot nabarrari*» (por amor del arado se besa la reja), que antes he citado, se me antoja una mala traducción del adagio español: *Por amor del buey, el lobo el arado lame*».

Descartados los proverbios traducidos del español ó francés al vascuence, parece lógico consideremos como originales, sino en cuanto á la lengua — quizás alguno de ellos se dijo primero en castellano y se tradujo después al vascuence — por lo menos en cuanto á la materia, los refranes referentes á hechos acaecidos en el solar vasco y aquellos en los que se mencionan pueblos ó lugares de Euskalerrria.

Pueden citarse á este propósito, entre otros, los siete siguientes:

| | | | | | |
|------|----------|------------|-------|----------------------------------|---|
| 1° — | 1 | 2 | | 2 | 1 |
| | Butroeco | meniac | gayti | <i>Por las treguas de Butron</i> | |
| | 3 | 4 | 5 | 3 | 5 |
| | ez | ysquilosay | echi | <i>no dexes las armas</i> | |

| | | | | | |
|------|------------|--------|--|--------------------------|---|
| 2° — | 1 | 2 | | 1 | 2 |
| | Celangoada | Butroe | | <i>Que tal es Butroa</i> | |
| | 3 | 4 | | 3 | 4 |
| | oroc | daquie | | <i>todos lo saben</i> | |

3°— Erioac¹ ereçan²
 4 5
 Butroeco alabea Plencian

El tartago¹ mato²
 4 3 5
 a la hija de Butron en Plencia

4°— Muxica¹ arerioacaz² aguica³

Muxica¹ adentelladas³ con los enemigos²

5°— Gaçean,¹ gaçean,²
 3 4 5
 ta ez Ybarguengorean

De la sal,¹ de la sal²
 3 4 5
 y no de la de Ybarguen

6° — Aramayo¹ dabenac² ezlemayo³

A Aramayona¹ quie la tiene nola² daria³

7°— Olaso¹ guichibazuc² ylaso

Olaso,¹ pocos² son como tu³

A primera vista se echa de ver que varios de estos proverbios, sino todos ellos, debieron su origen á las famosas luchas de Gamboinos y Oñacinos: pero ¿no será posible saber con que hecho ó con que anécdota en particular se relaciona cada uno de ellos? En vano buscaremos respuesta á esta pregunta en los trabajos antes enumerados. Para hallarla parecía natural acudir, y esto es lo que he hecho, á las obras de los autores vascos antiguos y en especial al libro de *Las Bienandanzas e Fortunas que escribió Lope Garcia de Salazar*.

Que mi trabajo de busca no ha sido completamente infructuoso, lo probarán los dos trozos que á continuación transcribo. Lástima que solo sirvan para explicar dos de los siete refranes de que estoy tratando!

«Siguiendose esta enemistad mucho afincadamente entre los de Butron e los Zamudianos — dice el noble y famoso caballero —, entraron en Zamudio Ochoa de Viet, fijo de Gomes Gonzales, e Juan de Sant Juan de Avendaño, que eran primos e se ayudaban, obiendo treguas con mucha gente, *ca los de Butron nunca sopieron guardar treguas, que por eso dijeron por las treguas de Butron no dejes el Larogon* (1), e acometieron algunos que estaban en Sant, Martin de Arteaga...» (2).

(1) Esta palabra no se encuentra en el diccionario de la Real Academia. El Sr. Menedez Pidal, á quien he consultado acerca del particular, opina que si se trata de una arma defensiva bien pudiera ser el *lorigón*, especie de loriga grande.

(2) *Las Bienandanzas e Fortunas que escribió Lope Garcia de Salazar estando preso en la su torre de Sant Martin de Muñatones*. (Reproducción del Códice existentes en la Real Academia de la Historia, Madrid 1884, lib. 22).

No es posible negar la indudable relación que existe entre las palabras que de intento he subrayado para que resaltaran mejor y el proverbio 404 de la colección de 1596:

1 2
Butroeco meniac gayti
3 4 5
ez ysquilosay echi

2 1
Por las treguas de Butron
3 5 4
no dexes las armas:

como no cabe tampoco dudar de que el refrán 273 (del mismo libro)

1 2
Gaçean, gacian
3 4 5
ta ez Ybarguengorean

1 2
De la sal, de la sal
3 4 5
y no de la de Ybarguen,

tiene una explicación clara en uno de los incidentes más crueles y menos caballerosos de las luchas que asolaron al país vasco en la edad media. Pero cedamos la palabra al mismo Lope Garcia de Salazar que «dice las cosas con extraordinaria llaneza y tal como le van viniendo á los puntos de la pluma» (1).

«En el año del Señor de 1330 años, convidaron los Escuderos de Ibargoen a comer a Juan Roys Zaldibar, Ojo de Ruy Sanches de Zaldibar, con quince omes, en la Torre de Ibargoen. E quando sesentaron a comer, pidieron Salsal, e salieron de una camara cincuenta ornes que yasian escondidos, e mataron al dicho Juan Roys de Zaldibar, ea todos los quince ornes. *E quedó por refran, que quando uno pide Sal, que disen, no sen lo (sic) de Ibargoen.* (2)

En estas palabras tenía fija la atención, al escribir más arriba, que quizás alguno de los refranes copiados se dijo primero en castellano y se tradujo después al vascuence; ya que la doble significación de la palabra *sal* permite en castellano un equívoco — ó, como dirían los franceses, un *calembour*, — imposible de expresar en vascuence.



Se ha querido sacar partido de algunos proverbios publicados por Oiñenart y otros autores, para atacar á la mujer vasca ó para hacer creer que no ha ocupado siempre en su país el lugar que le corresponde. Mas aun cuando los proverbios 119, 135 y 356 de Oiñenart, y otros que hemos visto citados á este propósito, fueran realmente originales y nó traducidos, cosa que nos parece bastante improbable, esto nada signifi-

(1) *Las Provincias Vascongadas à fines de la Edad Media, Ensayo histórico por Carmelo de Echegaray.*

(2) *Las Bienandanças e Fortunas*, lib. 22.

caría. Proverbios semejantes á los dichos, y aun más sangrientos, se encuentran en todas las lenguas, hecho que no debe extrañarnos, pues sabido es que los hay para todos los gustos. En el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales del Maestro Gonzalo Correas* (1) encuentro, entre otros, los siguientes, y dicho se está que sería injusto aprovecharse de ellos para atacar á los castellanos: *La mujer cuando sola piensa, mal piensa; la mujer y la candela, tuércela el cuello si la quieres buena; la burra y la mujer, apaleadas quieren ser; la loba, y la mujer iguales son en el escoger; una buena cabra, y una buena mujer, y una buena mujer, son muy malas bestias todas tres; el lunes á la parla, el martes á paliza, el miercoles á Puñoenrostro, el jueves á cocea, el ciernas á la greña, el sabado cierne y masa...*



No he visto nunca coleccionados, y es trabajo que sería de desear se hiciera pronto, los refranes castellanos y franceses referentes al país vasco ó á sus habitantes. Por hoy habremos de contentarnos con acudir, para buscarlos, á las colecciones generales. En la del Maestro Correas, ya citada, encuentro algunos de los primeros, que pongo á continuación.

1. — *Al rey y á la reina obedecemos, á este etcétera no conocemos.* (Aplicase á vizcaínos oyendo leer las provisiones reales: *Rey de Castilla, de Leon, etc.*)

2. — *Asolver si qurer y nunca sacar por puntos.* (Confesión de vizcaíno.)

3. — *Aparejaos, Durango; aparejándome ando.*

4. — *En el mes de uvas, haré de Bilbao, cebada, medura* (vizcainada).

5. — *Esas risas arregaños son para mí* (Dicho de vizcaíno).

6. — *Estella, la bella; Pamplona, la Dona; Olite y Tafalla, la flor de Navarra.*

7. — *Largo y angosto como alma de vizcaino, ó larga y angosta.* (Dicese porque los que vienen nuevos á Salamanca, por una parte querrían mostrarse liberales, y por otra se estrechan porque es poco el caudal, y dijeran mejor largo y angosto como bolsa de vizcaíno; tambien alude á razón vizcainada.)

8. — *Escapó de la de Roncesvalles.*

La memoria de esta celebre derrota no dió por lo visto origen solamente al último de estos refranes, sino también á otro que usan los franceses y que reza: *Mourir la mort de Rolland*. La tradición popular,

(1) Publicado en 1906 con un prólogo de D. Miguel Mir, de la Real Academia Española.

dice Rozan (1) como comentario á este proverbio, pretende que Roldán se rompió el cuello en Roncesvalles á fuerza de tocar la trompeta. Viéndose próximo á morir, y en su deseo de que la espada que llevaba no cayera en manos de sus enemigos, la lanzó á los peñascos del valle, consiguiendo que atravesara la montaña y abriera el paso conocido hoy con el nombre de *brèche de Rolland*. Mas si hemos de creer á Fleury de Bellingen, el sobrino de Carlomagno murió de sed en la memorable batalla y este hecho fué causa del proverbio: *Mourir la mort de Rolland*.

Otro dicho existe en francés que, aunque á primera vista no lo parece, se refiere á los vascos, según opinión de diversos autores. El lector habrá comprendido que aludo á la conocida expresión: *parler comme une vache espagnole*. El hecho de hablar mal el francés, escribe con gracejo M. Martel (1), no es atributo exclusivo de las vacas españolas: las de francia no llevan en esto ventaja á las de nuestro país. La expresión debe corregirse en esta forma: *parler français comme un Basque espagnol*.

Finalmente Le Roux de Lincy en su libro de proverbios (2) incluye, entre los históricos, los dos siguientes:

*N'est Lacquais, Normand ou Basque
qui soit des pieds et des mains flasque,*
(Prov. en rimes, etc., XVIII^e siècle).

*Un tour de Basque
Une supercherie*
(OUDIN, *Curiosités françaises*, p. 541).

*
* *

Tampoco nadie que yo sepa se ha cuidado de recoger los refranes castellanos en los que aparece alguna palabra en vascuence. M. Gavel analizó en esta revista uno de ellos:

Sardina que el gato lleva galdua da.

Ya Lopez de Isasti en el siglo XVII se había Ajado en este proverbio y lo había comentado diciendo: «galdua que es lo mismo que perdida.»

En el mismo *Compendio Historial* y bajo el título de, *vocablos de bascuence romanceados en la lengua castellana*, incluyó también otros tres proverbios del mismo género:

*Mas vale migaja de Rey, que ZATICO de Caballero
Del pan de mi compadre gran ZATICO á mi ahijado
Romero hito saca ZATICO,*

dando por sentado, y á mi juicio con razón, que *zatico* es vocablo vasco.

(1) *Petites ignorances de la conversation*, par Charles ROZAN, 7^a ed., pág. 203.

(2) *Le livre des proverbes français*.

El *Diccionario de la Academia Española* supone que *zatico* viene de *zato* y que *zato* se deriva del vasco *zati*, pedazo. El etimologista no tuvo sin duda en cuenta, que la palabra *zatico* se empleaba en vascuence en el siglo XVII en sentido de pedazo grande, como lo prueba el proverbio 563 de Oihenart:

«Berzguin gaxtoac xilobaten thaphazeco, alxazen dioza berzari sathicoac.

Vn mauuais chaudronnier, pour boucher vn trou, enleue de grosses pieces de son chaudron»:

y esto explica tal vez que en el proverbio, *Mas vale migaja de Rey que zatico de Caballero*, aparezca migaja en contraposición á *zatico* (1).

En la colección que D. Benito Maestre proporcionó á Francisco Michel y que yo supongo era una de las de Garibay, se leen también dos proverbios bilingües. Son, el

«XLIX. — Porque en aquella tierra las nuebes (sic) coloradas por la mañana de la parte de Navarra significan aguas, dizen en bascuence y en castellano:

Mañana colorada

Gox gorri de Navarra, Remojar te ha la çamarra.

y el

«L. — Porque al contrario las nuebes coloradas de la tarde de la parte de Castilla significan sol, dizen en bascuence y en castellano :

Tarde colorada

Arras gorri de Castilla Calentar te ha la costilla., »

Conozco además otro proverbio en dos lenguas

Estudiante de sasiric sasi, asco yan ta guchi icasi

que publiqué anteriormente y que según he sabido luego es vulgar en Tolosa.

Este refrán y las palabras *sasieskola* y *sasimaisu* tienen; según dije ya, extraordinario parecido con la locución francesa *faire l'école buissonnière*. Ménage explicó esta última diciendo que tuvo indudablemente su origen en la aldea, en donde los niños van de zarza en zarza buscando nidos y pájaros en vez de asistir á la escuela. Posteriormente algún autor afirmó que el mencionado proverbio nació más bien en los comienzos del luteranismo, cuando los que abrazaron esta secta, imposibilitados de propagar sus doctrinas en público, reunían en los campos escuelas, que se llamaron *buissonnières*. Inútil me parece añadir, que por lo menos el

(1) Parece confirmar esto otra variante del mismo proverbio : *Mas vale migaja de Rey, que merced de caballero*.

origen del proverbio vasco lo hemos de encontrar en el hecho señalado por Ménage, tanto más, cuanto que su opinión parece confirmada por las palabras *sasiletrau* y *sasieskribau*, de uso corriente en Vizcaya y Guipúzcoa.

Finalmente el Maestro G. Correas cita otro refrán vasco-castellano :

« San Simón y Juda, negua el duda (sic)

(Negua el duda quiere decir en vascuence; el vascuence es entrado. »

- 109 Dancetu nahu en 'na, en tohala
dangala.
- 110 Ordian, ~~ordua~~ orduria: par. ps.
- 111 Picac gara gara;
Humiac hala hala.
- + 112 Sajar-vadoc, behar' undo.
- + 113 Gossia bera jaqui.
- + 114 Beldurra bera caldi.
- + 115 Nagac char-ago,
Carranca handiag.
- + 116 Cer dio tuthundicoac?
Cer baitio tuthaitimecoac
Guirag aitriniag. dande itziag guosinar
eta marag aldiaz gipinar, sor roaitzosi
duta, g. itz. ingukag dutra
- 117 Haurrac daquiana bat;
+ lura bera, care.

Expuestas las anteriores consideraciones, hora es ya de que pasemos á decir algo acerca del manuscrito recientemente descubierto, (Véase el facsímile) y acerca de sus autores. Mide aquel 132 mm. por 105,

consta de 54 páginas sin numerar y está encuadernado en pergamino. En su cubierta escribió M. de Jaurgain, al descubrirlo, el siguiente rótulo :*Proverbes basques | recueillis par M. de Sauguis | Conseiller en la Chancellerie | et | Notes d'Oïhenart.* | En realidad de verdad, el cuaderno, escrito por dos manos distintas, comprende dos clases de proverbios : los de Sauguis y los de Oïhenart (1).

Es de advertir, que casi todo lo que se sabe de la vida de estos dos escritores vascos, se lo debemos á M. de Jaurgain. La biografía del autor de *Notitia, Vtrivsqve Vasconiae* la encontrará el lector en el libro antes citado, *Arnauld d'Oïhenart et sa famille*, y los datos referentes á Sauguis, en las siguientes líneas hasta hoy inéditas :

« Bertrand de Sauguis, né au château de ce nom, en Soule, — qu'il ne faut pas confondre avec son frère aîné, seigneur de Sauguis et du Domec de Libarrenx, également prénommé Bertrand et mort avant le 23 octobre 1627, était l'un des huit enfants connus du capitaine huguenot Louis de Tardets, écuyer, seigneur et abbé lai de Sauguis, lieutenant de robe courte du châtelain de Mauléon, *homme expérimenté ayant esté en charge publique en Piemont, en guerres qu'au temps passé y ont eu lieu* (2), et de noble damoiselle Marie d'Ursua-Gentein.

Conseiller en la chancellerie de Navarre dès le 12 octobre 1597, Bertrand de Sauguis fut le premier des six commissaires députés par M. de La Forte, lieutenant général du royaume de Navarre, le 20 juillet 1606, aux fins de dresser *lou Stil de la Chancelleria de Navarra*. On le retrouve conseiller du roi et maître des requêtes de son hôtel de Navarre, le 5 novembre 1608, et conseiller au parlement de Pau, le 14 avril 1627.

Il était fort lié avec M. de La Force qui voulut l'employer dans les négociations secrètes engagées par Henri IV avec les Morisques d'Espagne ; mais, par une lettre datée de Saint-Palais le 4 août 1605, Bertrand de Sauguis lui recommanda chaudement pour cette mission François de Goyeneche, de Garris, avocat et, depuis, conseiller en la chancellerie, « à cause de sa probité et de l'affection qu'il a au service du Roi, et puis à cause de sa Religion, pour laquelle chacun parlera à lui plus librement qu'on ne ferait à moi, estimant qu'être Catholique romain est autant quasi qu'être espagnol...Et ne croyez, je vous supplie, que je me sois decouvert en rien audit sieur de Goyeneche sans l'avoir bien connu; j'espère qu'il vous donnera contentement non seulement en sa charge,

(1) Esta segunda parte es autógrafa. También es probable lo sea la primera, aunque no puedo afirmarlo, pues no conozco ningún otro escrito de letra de Sauguis.

(2) Voy. JAURGAIN, *Les capitaines châtelains de Mauléon* (*Revue de Béarn et Navarre*, 1884, pages 262, 300 et 309).

mais aussi en ceci, et pour moi, Monseigneur, j'emploierai tout jusqu'à ma vie (parlant en soldat), et pour faire court, non seulement en ceci, mais aussi en ce qui concernera votre service (1) ».

Il était déjà marié, en 1610, avec Catherine de Vergez, quatrième fille de noble Roger de Vergez, seigneur d'Uhart-Juson, général des monnaies de Navarre et Béarn, et de Saurie de Gassie. Catherine de Vergez, veuve de Bertrand de Sauguis, conseiller au parlement de Navarre, vendit, avec Jean-Louis de Sauguis, écuyer et avocat au même parlement, son fils, une maison, sise à Monein, à Jean de Bachaulet, jurat de cette ville, en 1640, et At son testament à Monein, le 6 août 1646. Elle avait eu sept enfants: Jean-Louis, qui épousa le 12 janvier 1634 Marie de Faget; Louise, mariée le 9 mai 1630 à noble Salomon de Montgaurin; Marie, alliée le 29 août 1645 à messire Hercule de Montlezun, baron de Saint-Lary; Gracianne, Esther, Jeanne et Catherine de Sauguis (2).

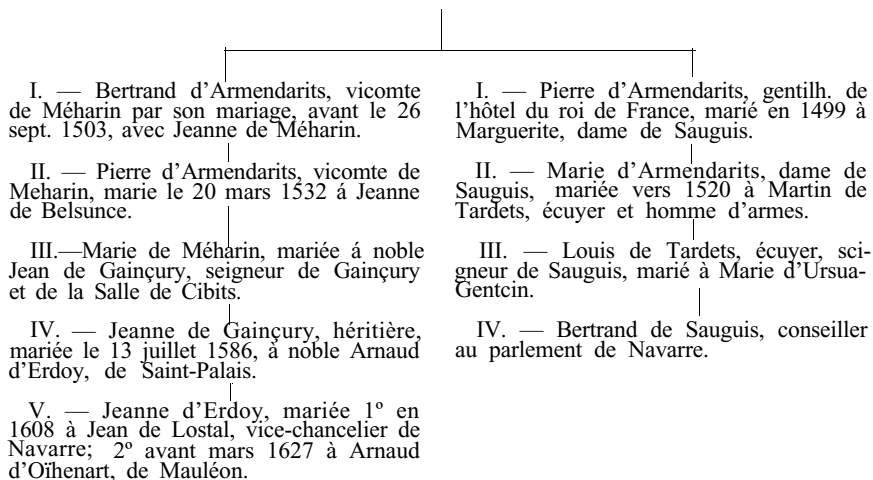
Arnaud d'Oihenart, qui le connut dans sa jeunesse, — Jeanne d'Erdoy, sa femme, était parente du conseiller (3) — nous apprend que Bertrand de Sauguis fut un poète basque de grande valeur:

(1) *Mémoires du duc de La Force*, t. I, pages 404-407.

(2) Voy. pour la généalogie de la maison de Sauguis *l'Armorial de Béarn* de M. A. DE DUFAU DE MALUQUER, t. I^{er}, p. 137.

(3) Voici le tableau de cette parenté un peu éloignée:

Laurent d'Armendarits, marié vers 1465 à Menjotte de Belsunce.



SALGVIS IAVN, PAVECO

*Corte guehienean Erregueren conzellari
senaren gorasarretan.*

HAMALAVRCVNA.

Nabussi lehenec lan berri gusietan
Anhiz elhesari iarderesten dute,
Hatsarrea seren emaiten baitute
Sein erdia baita gausa guehienetan;

Ban'are dutenec beteguinsarretan
Esarten lan hura guehiago dute,
Esenes escasic vziten balute,
Ed'vrhent-peituric sembait erezetan,

Halacoz hic, Salguis, Escaldun Poeta,
Burura behar duc erramu-boneta,
Seren, nola baihai Parnasson (1) gainean.

Bederazi ahispes maitequi hasia,
Heiec eracatsis, hic, gur'adinean.
Burutar'eman duc berzec doi-hassia (2).

L'œuvre poétique de Bertrand de Sauguis est malheureusement perdue. C'est dans le *fonds Oiñenart* de mon ami Paul Labrousche que j'ai retrouvé le recueil de proverbes baques que M. Julio de Urquijo a bien voulu transcrire et annoter pour la Revue.

J. de J.

Los proverbios de Sauguis, intitulados según se lee en la pág. 1ª: *Eus-caldunen* | *Erran çaharrac* | *Bertran Salguis* | *nañarroa Beherecoa* | *Gorta guehienean* | *Erregueren Conzellari* | *denaren arthas* | *bilduac* (3) ocupan las págs. 3-23; y los otros, que son de letra del mismo Oiñenart, llenan las págs. 35-48. Por lo demás las págs. 2, 28, 31, 32, 33 y 34 están en blanco; las págs. 24-26 contienen un peyuello vocabulario, y en las tres últimas hojas hay notas de Oiñenart, escritas por cierto algunas de ellas con letra casi ilegible. Si la diferencia de letras de que he hablado no nos indicara suficientemente qué parte del cuaderno hay que atribuir á Sauguis y cual á Oiñenart, nos lo darían á entender claramente las

(1) Par licence poétique pour *Parnassoaren*.

(2) *Proverbes et poésies basques d'Arnaud d'Oïhenart*, éd. de FRANCISQUE MICHEL, Bordeaux, 1847, p. 247.

(3) *Dichos antiguos de los Vascos, recogidos por B. Salguis Consejero Real en el Tribunal Supremo de Navarra*.

siguientes palabras, que copio de la pág. 27: «*honarano escribatuac | dira, salguis jaunarenac, | ondoanco planetacoac, | berzetaric bilsatuitut*», es decir, los escritos hasta aquí son los del Sr. Sauguis, los de las paginas inmediatas los he recogido de otros.

Fr. Michel y Vinson han tratado sucesivamente de la forma en que Oihenart coleccionó sus proverbios vascos. El primero de estos autores se inclinaba á creer que el célebre historiador suletino no pudo recogerlos personalmente en las diversas regiones vascas, sino que tuvo que valerse de colaboradores para realizar esta penosa labor. Vinson cree por el contrario que Oihenart formó él solo su colección. Veamos las razones en que fundan sus respectivos pareceres.

Fr. Michel se expresa de esta manera: «*L'ouvrage est-il d'Oihenart tout entier? En d'autres termes, Oihenart a-t-il seul recueilli, dans les diverses provinces euscariennes, les proverbes que nous réimprimons aujourd'hui? ou bien Oihenart a-t-il en des collaborateurs? Voilà autant de questions à résoudre, et, je le crains, insolubles. Le texte euscarien, dans lequel se trouvent mêles les dialectes souletin, labourdin (sic), guipuzcoan, navarrais, voire même bisciaïen, nous porte à croire que les proverbes auxquels l'historien des deux Vasconies a attaché son nom, sont le produit de la collaboration des écrivains des six provinces basques. Il n'est pas supposable qu'Oihenart, livré à ses études classiques dans sa jeunesse, absorbé plus tard par les occupations du barreau, ait pu séjourner assez longtemps dans chaque province basque pour en apprendre le vocabulaire. Il a pu mettre à profit des recueils dus à des hommes de loisir, surtout à des ecclésiastiques, tels que celui qui se conserve parmi les manuscrits de la Bibliothèque nationale de Madrid.*»

En cambio M. Vinson cree encontrar en las siguientes palabras, del mismo Oihenart, motivo suficiente para sostener la opinión contraria.

«*J'ay crû aussi que je rendrois service à ma patrie, si, apres le soin que i'ai eu, dès mont ieune aage, de recueillir les siens (ses proverbes) de la bouche du Peuple, ie prenois encore celui de les rendre plus familiers et perdurables par le moyen de l'impression: ie veux croire qu'il en reste encore beau coup qui ne sont pas venus à ma connaissance, particulièrement de ceux qui sont en usage parmy les Basques de delà les monts Pyrennées, avec lesquels ie n'ay pas etc que fort peu de communication*». (Préface, p. ii j).

Confieso lealmente que después de leídas las palabras de ambos autores, me inclino en esta ocasión del lado de Fr. Michel. La misma declaración de Oihenart de que había tenido poca comunicación con los vascos del otro lado del Pirineo (1), ¿no nos indica claramente que no

(1) Observe el lector que Oihenart escribía en Francia.

coleccionó él mismo, uno por uno, los proverbios guipuzcoanos, y sobre todo los vizcaínos, de su colección, sino que alguien se los tuvo que comunicar? Es además de tener en cuenta, que entre los proverbios de Oiñenart, recientemente descubiertos, hay una sección especial encabezada con la palabra *Biscaye* (n^{os} 298 á 336) que comprende 39 refranes en dialecto vizcaíno (1). ¿Hemos de suponer que el autor de *Notitia Vtriusque Vaconiae* que, como indica muy acertadamente Fr. Michel vivió una vida demasiado llena de quehaceres para que pudiera pasar largas temporadas en país vasco-español, los recogiera en Vizcaya? A mí me parecerá más verosímil, mientras no se me aduzcan pruebas terminantes en contra, que los mencionados refranes vizcaínos le fueran enviados por algún colaborador (2).

Cualquiera que sea la opinión que sobre este punto se adopte, no deja de ser curioso, que esta cuestión de los colaboradores que pudo tener Oiñenart, la cual probablemente no ha preocupado á nadie desde hace ya bastantes años, vuelva á hacerse de actualidad y á revestir doble interés, con el nuevo hallazgo de M. de Jaurgain. Porque si encontráramos, cosa que juzgo difícil, un indicio serio de que el cuadernito de Sauguis fué adquirido y anotado por el autor de *Proverbes Basques* antes de la publicación de este curioso libro, deberíamos considerar en justicia al Consejero de Navarra como colaborador de Oiñenart; ya que por otra parte, en la colección de este último, aparecen con ligeras variantes 95 de los 196 proverbios de Sauguis (3). No es éste último, ciertamente, un hecho que ignorara Oiñenart. El mismo lo consignó al escribir en la pág. 29 del cuadernito las palabras siguientes:

«Les proverbes non imprimes de ceux qui sont contenus ci-dessus sont cotés sur les nombres suivants:

(1) El primero de estos proverbios, señalado con el n^o 298, nos demuestra que Oiñenart conocía el libro de Andrés de Poza, *De la Antigua lengua, problaciones, y comarcas de las Españas* (Bilbao 1587), puesto que dice:

«298 Garagorri, est adagium hominum actiosorum Poça pag. 61».

La cita es exacta. En la pág. 61 de dicha obra se lee lo siguiente: «Gargoris, sin-copi mos garagorri candentem ardentem scintillam significat: estq; adagium hominum actiosorum».

(2) Según he diho ya, en el cuadernito de Sauguis y á continuación de los de éste, escribió Oiñenart bastantes proverbios que serán objeto de otro trabajo, pues por hoy me contento con publicar los del Consejeros de Navarra.

(3) Aunque la numeración de los proverbios de Sauguis hace creer á primera vista que aquellos son 295, en realidad no pasan de 193; pues si bien hay dos, marcados con el n^o 11, en cambio, por un nuevo error de paginación se pasa directamente del 79 al 90?

« 2, 3, 5, 6, 7, 10, 12
 15, 17, 18, 21, 24, 26
 27, 29, 30, 31, 36, 37
 40, 42, 44, 45, 46, 47
 49, 54, 56 (1), 58, 59

62, 63, 64, 65, 66
 78, 79, 94, 95, 97
 98, 102, 103, 105, 106
 109, 110, 111, 117
 119, 121, 122, 125, 126
 127, 128, 129, 134, 135
 137, 138, 141, 142, 145
 146, 148, 149, 150
 151, 155, 156, 159, 160
 164, 166, 168, 171, 172
 173, 175, 180, 183
 185, 186, 187, 190
 197, 197, 198 199, 199, 200
 201, 204, 205 ».

A primera vista pudiera creerse que la frase *Les Proverbes non imprimés*, etc., que acabo de copiar, resuelve en sentido afirmativo las dudas de que vengo hablando, relativas á la colaboración de Sauguis en la obra de Oihenart; pero esto no es exacto. El autor de *Proverbées Basques* la pudo escribir igualmente para indicar que se había aprovechado de los proverbios de Sauguis, como para hacer constar que en el mencionado manuscrito había encontrado, después de publicada su obra, 101 refranes que le eran hasta entonces desconocidos. Esto no obsta, para que teniendo en cuenta la fecha del fallecimiento de Sauguis, anterior en bastantes años á la publicación del libro de Oihenart, el parentesco de que nos habla M. de Jaurgain, y las ligeras variantes que se observan entre los proverbios del célebre historiador y los del Consejero de Navarra, yo propenda á creer que aquél conoció y utilizó el trabajo de éste.

Pero aun hay más Oihenart después de darnos en su número 434 el proverbio 116 del manuscrito propiedad de M. Labrousche, inserta un comentario en francés que parece traducción del que escribió en

(1) Los números 56 y 58 están rayados.

vascuence Sauguis; coincidencia inexplicable, á no ser que supongamos que ambos tradujeron ese proverbio de un mismo texto en el que estuviese ya el comentario.

Del imperfectísimo sistema ortográfico adoptado por Sauguis, poco hemos de decir. Diferénciase del de Oihenart en el empleo de *z* y *c* en lugar de *s* (*azarrari*, *ascarrari* prov. 1, y *acen*, *asen* prov. 2); de *ch* por *x* (*acheriaren*, *axeriaren*, prov. 9); *tz* por *z* (*artzain*, *arzain*, prov. 11); *que* por *ke* (*esque*, *eske*, prov. 13), etc., etc. Conviene ademas advertir, que Sauguis representa el sonido *ph* por una *p* con acento grave (1), lo que quizás sugiriera á Oihenart la idea de valerse del «*esprit aspre des Grecs*» (2): sólo que el historiador de ambas vasconias le colocaba después de la *p* y lo usaba con menos frecuencia que Sauguis.

El manuscrito de este autor, descubierto por M. de Jaurgain en el archivo de M. Paul Labrousse, merecería á mi juicio ser objeto de un estudio mucho más extenso y detallado que el que hoy publico, á título de ensayo, y con el exclusivo objeto de dar á conocer la existencia de los proverbios de Sauguis. Esperemos que alguien con más conocimientos que yo, analice uno por uno los proverbios que hoy imprimo. Mientras tanto, yo me contentaré, para terminar este preámbulo, con copiar el pequeño vocabulario del Consejero de Navarra: pero no sin declarar antes, que doy á la imprenta estas cuartillas con gran desconfianza. A pesar de haber revuelto en la ocasión presente no pocos libros y de haber acudido en los casos difíciles á colaboradores y amigos, ni siquiera estoy seguro de haber dado en cada caso con la significación y el sentido de cada uno de los proverbios que traducía. Excuso decir, que aceptaré con gratitud, y publicaré cuantas rectificaciones y correcciones se me envíen.

(1) Este acento parece una *c*: el lector puede verle en el facsímile, proverbio 112. Yo me he visto obligada emplear, á falta de otro, el signo *í*.

(2) *Proverbes Basques*, préface,

VOCABULARIO

HARGUINA, *harriguilia*, cantero.

ÇURGINA, *mayastrua*, carpintero.

CILHARGUINA, *cilharguilia*, platero.

HAUCIA, *pugnala*. Sauguis parece indicar aquí que *haucia* significa puñal. Azkue sólo da á esta palabra la significación de pleito, pero se pregunta si *azi* no significaría en algún tiempo un instrumento cortante. Hoy se llama en Labort *hauzia* á la garlopa (fr. plane).

MATCHITIA, *coutelaça*, machete, cuchilla.

IRAUNGUI *du alcabuz utzaldia, aurthiqui*. Aunque conozco la significación de estas palabras, salvo la de *alcabuz* (*arcabuz? al cabo?*) no acierto á descifrar el sentido de esta frase.

CILHEGUI, *soltu, libre*, lícito, permitido.

CILHET *neçaçu, lachat neçaçu*, permíteme, déjame.

ÇALDINOA, *portroa*, potro.

ÇALDUNA, *çamalduna*, caballero.

ÇALDIA, *çamaria*, caballo.

ERROTA, *chiera*, molino.

ORÇANZA, *igurciria* (Azkue escribe *ihurtziri, ihurtzuri*), *iduri du orceaçanza eta aguian orcen heuscara çaharrian cerua erran nahicen, hala. erraiten da, orzcori da, cerua gorri denian, orzadarra ceruco adarra; orzezqui*. Orçanza, trueno, parece «ruido de cielo», y acaso *orcea* en antiguo vascuence quería decir cielo, así se dice *orzcorri da*, cuando el cielo esta rojo, *orzadarra* el arco del cielo (arco iris); *orzezqui* (Azkue escribe *orzaizki*) luz del cielo.

ORZAICE, *cerutic edo gaineti baicen espaitu aiceric mendiz orotaric inguratu dagola*. Aire del cielo, que no tiene (recibe) aire mas que del cielo ó de arriba, porque esta rodeado de montes por todas partes. (En vascuence se llama al pueblo de Ossés, *Orçaiz*).

ORZEINA, *orzarncor*. (Desconozco la significación de estas voces).

OZPINA, *vinagria* hor, vinagre.

ORZPINA, *charta* hor. Pouvreau cita *ozpiu* y *ozpriu* por rayo. «*Ozpinen garhasiak, éclats de foudre*». M. van Eys cree que hay en esto un error: que *ozpina* ú *ozprina* significaría trueno, derivándose de *ots*, ruido Eloy se usa no obstante en Briscous, Urcuit, Bardos, etc., *ozpin* en el sentido de rayo, indicado por Pouvreau. En San Juan de Luz oído decir, «*debruaren ortzpina*» y esta locución, juntamente con la grafía *orzpina*, adoptada por Sauguis, parecen dar á entender que la voz en cuestión se deriva de *ortze*, cielo,

FARDOA, *çahi pastoa*, heben *pardoa*. Supongo que *fardoa*, *pardoa*., están por el castellano «fardo»; y *çahi pastoa*, por «pasta de salvado».

THUSSURIA *eztaquit ansa cer den*. *Thussuria*, no se bien lo que es. Oihenart dice en su proverbio 208 que *tusuria* quiere decir diablo.

CIKOITZA, *cicotza* hor. Avaro.

LOKOROÇA, *likitza* heben. Marisma, lodazal.

LETHATU *da barrica edo dupa*. Se ha hinchado la barrica ó el tonel.

HARDOA lapurdin, heben, *ardaia*, yesca. En Labort creo se dice más bien *kardoa*.

ÇUHANDURRA. Cornejo.

OILLABARRA, cambrón.

ALKIOITZA, *balheyua* hor, agusanado(?)

MINHAITZA hemen, *graspa* hor, orujo de la uva.

MACIA CHURIA, *cvtsabia* hor, cebo(?).

ARDANCIA, *minatcia* hor, viñedo.

GOSSALDU nafarroan, *ascaldu*, heben, almorzar.

LEIHORREZ, *luhidorrez*, por tierra firme.

CIHORRA, *chaharoa*, ¿diminutivo de zaharo?

SUPERTU, *azquendu* heben, terminar(?)

ATEÛA, *halztoya*, hor, alisal.

ARTHA, *arrangura*, cuidado.

HEDIAC, *cordac uztarhediac batz[uetan] ere erraiten da hor hediac guer-ricoagatic*. Correas, correas de yugo, algunas veces se dice también por cinturón, faja.

GARRATZ, *latz*. Aspero, agrio.

MEHAR, hor, estrecho, angosto.

MEHATZ, *ez barna*, *ez lodi*, delgado, ni profundo, ni grueso.

LERSUNA, *curluia*. Grulla.

AMIAMACOA, *guillen pesquera*, hor, airón, garza real.

EURI ÇOPERNA, *euri eraçarria*, hor, chaparrón, inundación.

CHITCHERRA, *babaçuça* heben, granizo, pedrisco.

BELARRA, hor *borontia*, á fronte, mut., *f. in b.* et addito, o, frente.

AMANDIA, hor, *erregue chapita*, reyezuelo.

CHOLCHI, *hitz bat da galde eguiteco gauça batzu ala, diren birichi ala, bacoitchi*. *Cholchi* es una palabra que sirve para preguntar si unas cosas son pares ó nones.

HOLÇA, *ciria* heben, hor *çailla* heben ere (?), cuña, clavija.

ÇINÇARRIA hor, *joaria*, heben, cencerro.

ORBERATU(?).

ORBIDIA edo *hoĩnbidia*, *orpecoac*, galope, carrera.

Euscaldunen Erran Çaharrac

BERTRAN SALGUIS

Nafarroa Beherecoa Gorta guehienean Erregueren Conseillari

denaren arthas bilduac.

1.— ARTIA AZCARRARRI GARHAIT (Hobe liçate venturaz indarrari, substantiuoac inhardets deçan berceari): El arte vence al fuerte. (Mejor sería quizás *indarrari*, para que el sustantivo responda al otro).

O. 267 «Idinua ascarrari garhait: L'industrie surpasse la forte.»

(En la ed. de Fr. Michel se ha sustituido *idinua*, que debe ser una errata, por *icinua*.)

Lope de Isasti 79: «Trabajua mañac garai: Mas vale maña, que fuerzas.»

Los *Refranes* de 1596 expresan la misma idea de otra manera:

1 2 4 3
Aceriac buztana jauso egin

5 6 7
ta vay gabia.

8 9 10
audidanarren yndarra

11 12
nagusi jaquiteria

1 2 3 4
El raposo la cola no puede sostener

5 6 7
y si el mazo

9 8 10
por ser en si grade la fuerça

11 12
mayor es la sabiduria

En castellano se dice: «*Más vale maña que fuerza*» y también: «*La fuerza es vencida del arte*» (*Quijote*).

2.— BATARI HARRIAZ | BERCARI OGUIAZ: Al uno por la piedra, al otro por el pan.

3.— AÇAC ETA COPAC SUBANDI NAHI DITU: Las coles y las sopasquieren fuego grande.

4. — ACEN PETI COPAC JAN DITU: Ha comido las sopas por debajo de la col.

O. 43. «Asen peti sopac iain'tu: Il a mangé la soupe par dessous le chou qui la couroit. *Cela se dit, quand un domestique ou quelque autre, duquel l'on se fie, fait supercherie.*»

Azkue dice: «ORI AZEN PETIK ZOPEN ELKITZEN ARI DUN (B N-s), ese está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, lit.: está sacando sopas por debajo de la berza».

5.— AÇAC BANO LEHEN ÇOPAC SAN DITU: Antes que las berzas ha comido las sopas.

6.— HORTCIC EZTUANAC JZTARRI: El que no tiene dientes, garganta.

7.— HORTCIC EZTUANARI, BABA ERRE: A quien no tiene dientes cocerle el haba.

8.— DUIANAC ACER, | BIPER: El que tiene berza, pimienta.

Azkue ha puesto la coma después de Duenak con lo cual cambia un poco la significación del probervio: «DUENAK, AZER BIPER: el que lo tiene, echa pimienta á las berzas».

O. 120. «Duenac aser biper: Il n'y a que celui qui en a, qui mette du poivre sur les choux de son potage».

Es parecido al refrán español: «*Quien lo tiene lo gasta*».

9.— OILO EBILDARIA, ACHIARIAC JATEN DU [acheriaren ianharia]: La gallina andariego, el zorro la come.

O. 358. «Oilo ebildari, axeriaren ianhari: Poule promeneuse deüient la proie du renard».

Azkue cita una locución que recuerda este proverbio: «OILO KANPOAN ERRULE (BN—am): andariego, poco asentado; lit.: gallina que pone fuera de casa los huevos».

En castellano: «*La mujer y la gallina por andar se pierden aina*». (Cervantes, en el Quijote).

10.— ANÇARA MAIKÛA ARRUNT: Ganso cojo, come de todo.

No es muy clara la significación de este proverbio. Según el canónigo Sr. Hiriart Urruty *jale arrant* equivale á «*qui n'est pas difficile pour le manger*». Si *arrunt* viniera del francés *rond*, podría traducirse la última parte del proverbio por *rondement*, sobre-entendiendo «*mange*».

11.— OTSOA ARTZAIN: El lobo pastor.

O. 382. «Otsoa arzaia: Le loup est le gardien des brebis».

Lope de Isasti 75: «Otsoa ardien zai: El lobo pastor de ovejas».

11^{bis} OTSOAC EZTU BERA IDURI MEÇURIC: El lobo no tiene recadista á su semejanza.

O. 387 «Otsoac estu caussizen mandatariric bera iduriric: Le loup ne trouue point de Procureur qui le vaille».

Azkue dice: «OTSOAK EZTU BERA BEZELAKO MANDATARIRIK (L c). el lobo no tiene recadista como él mismo».

12.— ONHETS NEÇAN TRONCOA, | IDURI CEGUIDAN JAINCOA: Amé un tronco, se me figuró Dios.

Compárese O. 368 «Onets nesan gure atsoa, iduri se quidan nescaxoa: l'eus de l'amour pour nostre vieille, et ie la pris pour vne icune pucelle».

13.— ARDIA AHUNÇARI ILE ESQUE; La oveja á la cabra pidiendo lana.

O. 31 «Ardia ahunsari ile eske: La Brebis est apres la Chevre, en queste de laine.»

Azkue cita el siguiente: «AHUNTZAK ARDIARI ILHE (Sc), la cabra á la oveja (pide) lana».

Hay un refran castellano: «*La oveja á la cabra, lana demanda*» (G. Correas).

14.— ARRAIGA AUNÇARI, | BAIHAGOZQUE GAPARRI: sigue á la cabra te echará á la zarza.

O. 33 «Arraica ahunsari, Agosque caparrari: Va apres la chevre, elle te iettera dans le hallier.»

15.— URA ITHURRIRA SUB. EKARTEN DU: Agua á la fuente (sub intelligitur) trae.

Comp. con el prov. 31.

16.— BEGUIRA ADI VR BARETI | NIHAUR NIAITEC LASTERRETI: Guardate del agua mansa, yo me guardaré de la corriente.

O. 75 Beguir nesac vr emeti, nihaur niaitec lasterreti: Garde-moy de l'eau douce; car ie me garderay bein de la courante moy mesme.»

En castellano se dice: «Del agua mansa libreme Dios, que de la brava me libraré yo» y también: «En río manso no metas tu mano».

17.— AHAMEN GAITZAC BEGUIAC GORRI: Gran bocado, los ojos rojos:

18.— EZTA SORI, | HORA OGUI: No está permitido el pan al perro.

19.— EZTA EMAN HOIN ORORI, | OSQUI GORRI: No es dado á todos los pies zapatos rojos.

O. 163. «Esta eman oin orori oskigorri: Il n'appartaiient pas à tous pieds de porter de rouges souliers.»

20.— ÇURA BERAGO, | HARRA BARNAGO: Cuanto más blanda la madera, el gusano más adentro.

O. 442. «Sura berago, harra barnago: tant plus le bois est mol, tant plus le ver s'y enfonce. Cela veut dire, que tant plus qu'un homme est mol ou facile, tant plus on abuse de luy, et il est exposé à la persecution des méchants.»

Azkie da este mismo proverbio y las siguientes variantes: ZURA MARGOAGO, HARRA BARNAGO (Sc); ZURA BIGUNAGO, ARRA BARRURAGO (B,...).

L. de Isasti 22: «Çura beraago, arra barrenago: La madera cuanto más blanda, el gusano más adentro.»

21.— GORTIA JAIQUIZ GUEROZ VILAUREN | RAZOINAC. Despues de levantada la corte [de justicia], la razón del villano.

22.— LEHIA GAITZA BERANTGARRI: [una] gran prisa, causa de retraso.

O. 300 «Lehia gaiza berantgarri: Vne haste trop precipitée, est cause de retardement.»

Comp. con los siguientes proverbios castellanos: «A gran prisa gran vagar» y «A más prisa más vagar».

23.— EZTUAN ORO EMAILE HON: Todo lo que no tiene, buen dador.

O. 497. «Deus estuena, balu, emaile handi: Celuy qui n'a rien à denner, donneroit tout, à son dire, s'il en auoit.»

G. Correas cita este refrán: «Los pobres son muy liberales (de palabras).»

24.— EZTA BANO HOBEDA, EZTA HON: Mas vale no es bueno, que no hay.

25. — HORAC EZ ÇAHIA JAN, EZ OILOER VTCI: El perro no come salvado ni deja [comer] á las pollas.

O. 248. «Horac es berac sahia ian, es oilloer vzi: Le chien ne mange pas du son, luy-meme, ny ne veut souffrir que les poules en mangent.»

El refrán español dice: «*El perro del hortelano que ni come las berzas ni las deja comer.*»

26.— NOREN HON, NOREN GAITZ NAFAR ARNOA: Bueno para uno, malo para otro, el vino de Navarra.

27.— BERE EZTENA JAUREGUICO: Lo que no es suyo, de palacio.

28.— JAUREGUICO PRESENTA, CERBAIT ESQUE: Regalo de palacio pide algo.

O. 264 «Jaureguico emaizac esnea ondoan: Le présent do Gentilhomme est bien-tost suivy de quelque demande.»

29. — EZ JAN, | EZ LAN: Quien no come no trabaja.

Garibay, refrán 13: «Ez jan, eta ez lan: *Ni comer ni trabajar.*»

L. de Isasti 37: «Gaizqui jan, ta gaizqui lan: Mal comer y mal obrar.»

30.— TIPULA JAN, | TIPULA LAN: Comida de cebolla, trabajo de cebolla.

31.— AHATIARI IGUERICAN: Al pato, nadando [á nado].

O. 12 «Ahateari iguerican eracastea: Enseñar á nadar al pato.»

32.— [HORAC] NON MINA, HAN MIHIA: [El perro] donde [siente] dolor, allí la lengua.

O. 249 «Horac non mina han mihia : Le chien porte sa langue là où il sent son mal.»

Azkue nos da como refrán roncalés (Vidangoz): ORAK RON MINA KAN MIA.

Garibay, refrán 53: «Por los hombres que perpetuamente tratan y hablan de sus intereses sin querer oyr los de otros, dicen: Agueinean mindabenac miia ara: *El que le duele el diente, llevar la lengua á él.*»

33.— BERCEREN EMAZTIA GAUHERDITRANO: La mujer de otro hasta media noche.

O. 184.

34.— AGO NESKACHIA AGO, | UKHANEN DUN HARITZ EDO PAGO: Espera, muchacha, espera, tendrás roble ó haya.

35.— VIDAIDEC, GOGAIDE; VIDAIDE ERRAN NAHI DA, VIDIAN KIDE; ELGARREKI VIDIAN JOAILE. GOGAIDE HALABER GOGOBIDE BETHI HURRAN GERTHATZEN DA VIDIAN DOHAÇANEC, ELGARRI BERE GOGOCOAC ERRAITEN BAITITUZTE: Los compañeros de viaje, compañeros de pensamiento: (correligionarios); *vidaide* quiere decir compañero en el camino: que va juntamente en el camino. *Gogaide* igualmente [quiere decir] compañero de pensamiento; el que siempre se encuentra cerca, los que van en el camino se dicen sus pensamientos.

Azkue traduce *gogokoa* por agradable y predilecto, dejando á *gogo*, entre otras, la significación de pensamiento : pero el coleccionador de estos refranes parece haber empleado aquí *gogocoac* en el sentido de pensamientos.

O. 495 «Bidaide, gogaide: Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées.»

36.— LEINUA CHUCHENAGO, LIGNA BANO EDO | THINDARIA BANO: El linaje más derecho que la cana ó que la cuerda del carpintero.

37.— AMA ERDI ORO, | ÇORO: Todas las madrastras, locas.

38.— URTECO ERDIA, | URTECO ERIA (EMAZTEZ ERRANA): La parida en el año, enferma para el año (dícese de las mujeres).

O. (237) trae otro proverbio parecido: «Hileco erdia, hileco eria: L'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois».

39. — BORTCHAZ BARURÇALE: Ayunador á la fuerza.

O. 104 «Borxas, estuena ser jan, barursale : Celuy-là ieusne par force, qui n'a rien à manger».

Comp. con el refrán castellano: «*Harto ayuna quien mal come*».

40.— GUIÇON BARURA, ERDI DEIEBRU: Hombre en ayunas, medio diablo.

41. — CHAZCO OHOINA, AURTHENGOEN VRKHAZALE: El ladrón del año pasado, verdugo de los de éste.

O. 478. «Xasco epaslea, aurtengoen vrcasalea: Le larron de l'année passée, est celuy qui fait pendre ceux de la presente année.»

Los *Refranes* de 1596 dicen:

| | |
|-----------------------|-----------|
| 1 | 2 |
| Ygazco | lapurroc, |
| 3 | 4 |
| aurtengoen vrcaçalla: | |

| | |
|----------------------------------|---|
| 2 | 1 |
| <i>Ladrones de antaño,</i> | |
| 4 | 5 |
| <i>verdugos de los de ogaño.</i> | |

42. — HILA OBIRA, | VICIA ÇARERA: El muerto á la tumba, el vivo al pesebre.

Azkue cita como bajo navarro (Salazar) este otro refrán: «ILA LURPERA, GOSEA BARATZEALA: El muerto al sepulcro, el hambre á la huerta.»

En castellano se suele decir: «*El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo*», y también: «*Váyase el muerto á la sepultura, y el vivo á la hogaza*» (Cervantes, en el *Quijote*).

43.— EHUN ÇALDIC EHUN CELA BEHAR DU: Cien caballos, necesitan cien sillas.

O. 137. «Ehun saldic ehun saltoqui behar: A cent chevaux, il faut cent selles.»

44. — HON BADA VENTURAZ, | HON EZPADA AZTURAZ: Si es bueno [lo es] por casualidad, si no es bueno por costumbre.

45. — JAN PORRU, | GUERO DOLU: Come puerro, luego [vendrá el] arrepentimiento.

Azk. dice tomándolo del *Peru Abarca* : URDAYA, JANDA GARBAYA : tocino, después de comérle, arrepentimiento.

46.— BALEZTARI GAIZTOA, GUEÇURTI : Mal (ballestero) mentiroso.

Comp. con el refrán castellano: «*El ballestero que me loas, alguna vez da en el blanco, mas no todas*».

Amador de los Ríos cita este otro: «*Ballestero que atal tira, presto tiene la mentira*».

47.— GUEROAC, BEGO: GUERORA NEHORC | UTCITEN DUIANA, SECULACOTZ VTCITEN D[u]: Lo de después quédese; lo que cualquiera deja para después, se deja para siempre.

L. de Isasti 42 : «Guero dioenac, bego dio: El que dice después dice que quede.»

48.— INÇAUDUIANAC JATECO, | BADUQUE HARRI HAUSTECO: El que tiene nueces para comer: tendrá piedra para romperlas.

O. 279 «Insaure duénac iateco, aurkit diru harri hausteco: Celuy qui a des noix à manger, trouvera assez de pierres pour les casser.»

49. — ITSUEN ARTIAN, OKERRA REGUE: Entre ciegos, el tuerto, rey.

L. de Isasti 54: «Itsuen erriyan oquerroc erregue: Eu tierras de los ciegos los tuertos Rey. *In civitate cæcorum monoculus est Rex. (Lira super Isaïam. cap. 3).*»

Eu castellano: «*En la tierra de los ciegos, el tuerto es rey*» y en francés: «*Au pays des aveugles, les borgnes sont rois*». Los romanos decían también: «*Inter cæcos regnat strubus*.»

50.— HAUR NIGAR EGUIN NAHIAC, AITAR[I] | BIÇARRA THIRA: El niño que tiene ganas de llorar, tira de la barba á su padre.

O. 221. «Haur nigar eguin-nahiac Aitari bisarra tira: Vn enfant qui cherche occasion de pleurer, se met à tirer la barbe à son père.»

51.— OURDE GOSSEC EZCUR AMETS: Los cerdos hambrientos sueñan en bellotas.

O. 456. «Vrde gossec escur amets: Le pourceau affamé songe au gland.»

52.— HONA BERE GAITZAREQUI: Lo bueno con su mal.

O. 361. «Ona bere gaizarequi: *Il faut recevoir le bien avec son mal*».

53. — URHIA BERE ONDORA: El oro á su mina.

O. 464. «Vrhea bere ondora: L'or va tousiours aboutir à sa minière, *c'est à dire á la bourse des riches*».

Comp. con los refranes: «*El dinero se va al dinero y el holgar al caballero*». (G. Correas).

54.— AHORA GABE IZTARRIRA: Sin llevarlo á la boca, á la garganta.

55.— OTSOA NON AIPA, | HAN GUERTA(HAN HEL?). Donde se menciona al lobo, allí se encuentra.

O. 385. «Otsoa non aipa, han guerta: Lá où on parle du loup, on le rencontre».

Eu castellano se oye: «*Al ruín que Dios mantiene, en mentándole luego viene*» y «*El ruín de Roma, en mentándole, luego asoma*», y en francés: «*Quand on parle du loup, on en voit la queue*.» (*V. Le Sermon en proverbes*). (Véase también la fábula de La Fontaine, *le Loup, la Mère et l'Enfant*).

56.— ÇUHAIN OROC ADAR EYHAR: Todos los Arboles, rama seca.

O. 535. «Sursai oroc adar eihar: Il n'y arbre qui n'ait quelque manche seiche».

57.— EZTACUSSAN BEGUIC, EZ NIGARRIC: Ojo que no ve, no llora.

O. 153. «Esacussan beguic nigar esteguic: L'œil qui ne te voit pas, ne te pleurera pas».

En castellano: «Ojos que no ven, corazón que no llora, quiebra, ó siente.»

58.— HAURRIC EZTUANAC, EZ HAUR ABEGUIRIC: Quien no tiene niños, tampoco (tiene) acojida (es decir, cariño) de niños.

O. 218. «Haurric estaenac es haur minic ere : Celuy qui n'a point d'enfans, est exempt des soins qu'on a pour les enfants.»

Este refrán recuerda el vizcaíno: Umerik eztaukanak, ume minik ez.

59. — EZTACUSSAN BEGUIC, | EZ AHALGUERRIC: Ojo que no ve, no se avergüenza.

60. — VIZCONDIA, BELDURRAC DIAKARQUEC | AHALGUIA: Vizconde, el miedo traerá el baldón.

O. 65. «Baigorrico Biscondeia, Beldurrac diacarquec ahalguea: Vicomte, c'est la peur qui produit la honte».

61. — ATHORRA HURRANDANA LARRÛA | HURRANAGO: La camisa cerca, la piel más cerca.

O. 53 «Atorrac hunquiten, bana araguaia exequiten: La chemise me touche, mais la chair m'est plus proche, car elle se tient à moy.»

El refrán castellano dice: «Mas cerca está de la carne la camisa, que el jubón». (Instrucciones... dadas por... Sancho Panza á un hijo suyo).

62. — AHAL EGUIC, | EURI EGUIC: Empeñate, llueve tú (sic).

Supongo que este proverbio tiene el mismo alcance que el dicho francés: *Aide-toi et Dieu l'aidera*.

63.— ARH'ARO EZPADA, ALH'ARO: Si no es sazón de labrar [es] sazón de pastar.

64.— URÇOAC IRAGANEZ GUEROZ | SARIAC HEDA: Después que las palomas han pasado, extender las redes.

«Hura da, hurran hurran erran comuna den beçala. Vsoac ioan sareac heda». (GVERO, pág. 236).

65. — ÇAMARIAC JOAN DIRENIAN, | ESTABLIA CERRA: Cuando las acémilas se han ido, cerrar la cuadra.

Los frances dicen: «Il est trop tard de fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors» (Le Sermon en Proverbes).

66.— HITZEZ BERCERIC BEHARDA | HAURRAC HACIREN BADIRA: No bastan solo palabras para educar al niño.

67. — ERGUIDA BERHO, | CHORIENDACO: Campo á medias para los pájaros.

O. 501. «Erkida berho xoriendaco: D'un champ semé, qui a plusieurs possesseurs, les oiseaux tirent tout le profit. C'est d'autant qu'il est mal gardé, les possesseurs s'en deschargeans l'un sur l'autre.»

68. — CETHACHUA BERHIDENO HOLCECO, | GUERO ERE SAGÜAREN HORTCECO: El cedazo mientras es nuevo para el tabique, después para el diente del ratón.

O. 435 «Setabea berri deno holzeco, guero ere saguaren hortzeco: Un sas neuf est tenu en reserve en la paroy pour servir au besoin; mais cependant la souris l'en-tame.»

69.— ÇALDI MARADICATUC BILOA LE [UN]: Caballo maldito, pelo suave,

O. 423. «Saldi maradicatuac biloa leun: Un cheual malin a le poil doux à toucher: *c'est pour dire que parfois sous une apparence de douceur, est caché un mauvais naturel.*»

En castellano : «*Al caballo maldito, el pelo le luce.*» Dícese también: «*buey maldito...*».

70. — HIC BELÇURI, | NIC ITÇURI: Tu [te pones] ceñudo, yo me escapo(?).

71. — NIHAUR HEBEN, GOGOA HAN, | CENÇU GUTI BURUIAN: Yo mismo aquí, el pensamiento allí, poco sentido [común] en la cabeza.

72.— BERCEREN LARRUIAZ CORREIAC LUCE: De la piel de otro, correas largas.

Comp. L. de Isasti 56: «Larrutic edea: Del cuero la correa.»

73.— DUGUNIAN BONBON, | EZTUGUNIAN EGON: Cuando tenemos, fiesta, cuando no tenemos, quietud (lit. estar).

Azkue dice: «DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (Bc), DELARIC BON-BON, EZTELARIC EGON (AN-b): cuando hay, se gasta en abundancia: cuando no hay se aguenta.»

74.— ÇOR GAITÇAGANIC OLO, | HURA ERE EZ ORO: De mal deuda avena, y aun ella no completamente.

O. 437. «Sordun gaxtoaganic olo, hura ere es oro: D'vn mauuais debiteur faut prendre de l'auoyne en payement, quand mesme il n'y en auroit pas assez pour acquitter toute la dette.»

L. de Isasti 76: Pagatzalle gaiztoa ganic olo: Del mal pagador avena.»

Voltaire 74: «Pagat çale gaisto aganyoq lastoua paga menduen aldera: De mauuais paieur palhe pour payement.»

En castellano se dice: «*Del pagador, aunque sea, ó siquiera, en paja. La mala paja, aunque sea, ó siquiera, en paja.*»

75. — HUNAC HUNARI GORAINCI: El bueno al bueno [da] recuerdos.

O. 363. «Onac onari gorainsi: Vn homme de bien fait de bons souhaits pour vn autre homme de bien.»

76. — KIDIA KIDIAREQUI, | HABIL EURIAREQUI: El compañero, con el compañero : anda con el tuyo.

77.— ARSTOA (sic) MAINDURETAN: El burro entre los mulos.

También Oihenart escribió *arsto* en su proverbio n° 326.

Si *mandura* fuera variante de *maindira*, este proverbio significaría: «el burro entre mantas». Comp. los refranes castellanos análogos, «*margaritas ir puercos*», «*polainas al burro*» y el vizcaíno «*astoari polaiñak* (sic).

78.— SORHAIOA HIGUN, ARROPA MAITE : Aborrece al indolente, ama la ropa (?).

No se comprende que antítesis pueda haber entre la indolencia y el vestido.

79.— EMAC SORHAIOARI PORRU, ESQUA DACUIDIC GATZ: Dá puerro al insensible, te pedirá sal.

90(sic).— SALSA NAHAS-AGO, | VRRINA CARATSAGO: La salsa cuanto más se revuelve, olor más agrio.

O. 323 dice: «Nahasago karatsago; *Hori erraiten da gausa satsu, eta urrin gaize-coas*: Tant plus on la remüe, et tant plus mauuais elle sent. *Cela se dit de l'ordure des personnes*.

91.— UTZAC HONA HOBIAGATI: Deja lo bueno por lo mejor.

O. 476 «Vzac ona hobeagati: Laisse le bon pour le meilleur.»

92.— URAC EZTERAMANA, | VHARRIAC: Lo que el agua no lleva, el torrente [lo arrasta].

O. 454. «Vrac esteramana, vharreac: Ce que la pluie n'a sceu emporter, le torrent l'emporte».

93.— EYHERAN BERANT DEÇANAC VIDIAN | LASTER: El que se ha retrasado en el molino, de prisa en el camino.

O. 129. «Eiheran dadinac egon-egi, bidean laster begui: Celuy qui a trop tardé au moulin, doit courir en chemin.»

94.— EIHERA BATIAN ECIN EHO DEÇANAC BERGE[RAT] LASTER [BALDIN HARRI]: Quien no puede moler en un molino, de prisa al otro, si hay piedra.

95.— OHE BATETAN BI ERI: Dos enfermos en una cama.

96.— ORHICO CHORIA, ORHIN LAQUET: El pájaro de Orhi, en Orhi se complace.

O. 372. «*Orhico xoria Orhin laket. Orhi da Bortuetan mendi gorabat, Nafarroa elgataco, eta Suberoaco mugun*: L'oiseeu qui s'est nourry à la montagne d'Orhi, ne se plaist que là. *Orhi est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées, laquelle est presque tousiours couverte de neige*».

97.— DITCHA DUANAC ALBERA, | EZTUIANAC BEGUIRA | edo | DITCHA DUANAC ABERE | EZTUIANAC EZ BATERE: El afortunado [posee] ganado (?); el desdichado le mira, ó, el que tiene dicha [tiene] ganado; el que no la tiene, no tiene nada.

Ignoro lo que quiere decir «albera».

Compárense estos proverbios con los siguientes: O. 116. «Dixa onac, nola baita bera itsu, hari darraisconac itsuzen ditu: Celuy qui a bon-heur a fourrage et bestail, et à celuy qui n'en a point la paille même manque». O. 114. «Dixa duénac alga eta abere, estuénac es lasto ere: Celuy qui a bon-heur a fourrage et bestail, et à celuy qui n'en a point la paille mesmo manque.»

98.— CHERRI GORRI HAUREN, | HARAGUIA JAUNEN: Los lechones para los niños, la carne para los señores.

99.— AHARRA CITEN ARTZAINAC, | AGUER CITEN GAZNAC: Riñeron los pastores, aparecieron los quesos.

O. 10. «Ahara siten alxonac, agueri siten gasna ohonac: Les valets du Pasteur s'entrequerellèrent, et se reprochèrent leurs défauts l'un et l'autre, et par ce moyen on découvrit ceux qui auoient dérobé les frommages».

Los refranes descubiertos por van Eys (1596) dicen:

1 2
Vnayoc arri citean
3 4
gastaeoc aguir citean

1 2
Los pastores riñeron
3 4
los quesos parecieron

1 2 3
Arzayoc arricitea
4 5
gaztaeoc aguircitea

3 2 1
Riñeronse los pastores de ouejas
5 4
y parecieron los quesos

Garibay (Refran 11): «Argaiac aserra çiteçen, Gastac aguiri çiteçen. *Los pastores riñeron y los quesos parecieron*», y L. de Isasti (ref. 80) «Unayac arritz citean gaztaac aguer citean: Los baqueros riñeron, y los quesos parecieron. Riñieron las comadres y descubrieronse las verdades.»

100.— ERLE JOAN NAHIAC EZ EZTI, EZ | BRESCA: La abeja aficionada á pasearse, ni miel, ni panal.

O. 146. «Erle ioan-nahiac, es esti, es bresca: L'abeille qui a envie de quitter sa ruche, ne fait ny miel, ny bournal».

101.— MANDOAC NOR DU AITA? | BORTUCO BEHORR EDER-ENA AMA: ¿A quién tiene por padre el mulo? La más hermosa yegua de los Piri-neos (es su) madre.

O. 311. «Mandoa nor duc aita? Bortuco behorric ederrena ama: Mulet, qui est ton pere? la plus belle jument qui soit en tous les monts-Pyrénées, est ma mère.»

102.— GOIZCHE, | GURE BEHIAC ARETCHE: Tempranito nuestras vacas [tienen] terneros.

103.— GAIZQUI DOHA ERBIAZ, ALHATCEN | DENIAN OHATCIARI: Mal le va á la liebre cuando se apacienta de su lecho.

104.— HAURRAC HACI, | NEQUEAC HASSI: Criados los hijos, comienzan los trabajos.

O. 214. «Haurrac hasi, nekeac hassi: Au moment que les enfans sont acheuez de nourrir, nos peines & soucis commencent à venir.»

Hoy se dice en Ustaritz: «Haurrak handituago eta lanian geiago.»

105.— AKITUZ GUEROZ LANIC HOBENA: Después de fatigado, el mejor trabajo.

106.— DIRU BANO HOBE DIHULATA: Mejor que dinero es el tesoro (lit. montón de dinero).

Azk. siempre ha oído *ate* ó *hate* para significar montón. Oihenart en su pequeño vocabulario dice *duhulate*.

107.— CINÇARRI MIHI GABE HOLCEAN | HIGA. Cencerro sin badajo se gasta en la pared.

O. 436. «Sinsarri mihi-gabea holcean higa: La sonette qui n'a point de battant, vient à s'vser, demeurant tousiours accrochée contre la paroy. [*C'est pour dire que qui n'a point de langue pour se faire connoistre, demeurera tousiours sans employ.*»]

103.— CEINUA ENÇUN NAHI EZTUIANAC EZ CORDA | TIRA: Quien no quiere oír el sonido [de la campana], no tire la cuerda.

O. 432. «Seinua ensun nahi estuanac es soca tira: Celuy qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde.»

109.— DANÇATU NAHI ELTENA, EZTOHALA | DANÇALA. Quien no quiere bailar, no vaya al baile.

110. — ORDIAZ ORDARIA: Con la compensación, la recompensa (?).

111. — PICAC GARA GARA, | HUMIAC HALA HALA. Tal como la picaza, las crías.

Comp. O. 396. «Pica nolako, umea halalco: Quelle est la pie, tel est son petit.»

Véase Bela.

112. — SAPAR VNDOC, BEHAR UNDO: El zarzal tiene junto á sí alguna oreja.

O. 404. «Sapar-ondoc behar-ondo: Derrière le buisson il y a souuent quelque oreille, qui escoute ce qu'on croit dire en secret.»

Compárese con las expresiones castellanas: «Entre seto y seto no digas tu secreto», «Los montes ven y las paredes oyen», «Tras pared y seto no digas tu secreto», *Hablar las paredes, Las paredes oyen, Las paredes tienen ojos*, etc., etc. En francés se usa: «*Les murs ont des oreilles, des yeux*».

113. — GOSSIA BERA JAQUI: El hambre [sirve] ella misma de comida.

O. 203 «Gossea bera iaiqui: La faim sert de pitance.»

Según Azkue: «Gosea bera jaki, — kau erraiten da, bat goseak argilatuk dagolarik, ogi utsa jatan dugunean (BN-s, R): el hambre [sirve] ella misma de vianda ó principio (se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos solo pan).»

En castellano suele decirse: «*No hay salsa que dé mejor sabor á la comida que el hambre.*»

114.— BELDURRA BERA ÇALDI: El miedo [sirve] el mismo, de caballo.

O. 86. «Beldurra bera saldi: La peur sert elle-même de coureur.»

115.— ORGAC CHAR-AGO, | CARRANCA HANDIAGO: Cuanto más viejo es el carro, más ruido [mete].

O. 371. «Orgâ xarrago-eta carranca handiago: Tant plus la charrette est usée et chetive, tant plus elle fait de bruit.»

116.— CER DIO SUTHUNDOCOAC? | CER BAITIO SUTH'AITCINECOAC: Que dice el de al lado del fuego? Lo que dice el de delante del fuego.

Suiaren aitcinian daude etsian gehienac eta suaren aldian chipienac hoc erraiten ohi dute, hoiei ençuten dutena: Los primogénitos (los

principales) suelen estar en casa delante del fuego y los pequeños al lado del fuego, estos suelen decir lo que oyen á aquellos.

O. 434. «Ser dio sut-ondocoac? ser baitio sut-aizinecoac: Que dit celuy qui se tient au coin du foyer? Ce que dit celuy qui est assis au deuant du feu. *D'ordinaire les Maîtres et Maîtresses de la maison occupent la meilleure place du foyer, qui est celle de deuant le feu: et les enfans et les serviteurs se tiennent au coin, et ceux-cy ont accoustumé de dire les choses qu'ils entendent dire aux premiers.*

En los Refranes y Sentencias encuentro este proverbio (el 238) equivalente:

| | | | | |
|-------|----------|-------------|-------------|---------------------|
| 1 | 2 | 3 | 2 | 1 |
| Seyac | danzuana | escarazeaen | Lo que oye | el niño en el fogar |
| 4 | 5 | 6 | 5 | 4 |
| esan | daroa | atarteaen. | suele decir | en el portal. |

Azkue cita estos otros: HAURRAK ATHEAN ERASI, SUKHALDEAN ZUENA IKHASI (§, el niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina; UMEAN SENTZUNA, ETSEAN ENTZUNA (B), el juicio del niño lo que oye en casa.

En castellano conozco varios refranes parecido á los anteriores: «*Dicen los niños en el solejar lo que oyen á sus padres en el hogar*», «*Lo que el niño oyó en el hogar, eso dice en el portal*», «*No dice el umbral, sino lo que oye al quicial*», «*No dice el mozuolo, sino lo que oye tras el fuego*».

117.— HAURRAK DAQUIANA BAT, | HURA BERA ÇARE: Uno que conoce á los niños ese mismo eres (?).

118.— APEÇAC AZQUEN HITZA BERE: El clérigo, la última palabra para sí.

O. 29. «Apesac asken hiza bere: Le Prestre presche, en fin, pour soi.»
Es de uso corriente.

Comp. con el proverbio francés: «*Prêcher pour son saint, pour sa paroisse*».

119.— AZQUENAC BORTHAC CERRA: El último cierre las puertas.

120.— AZQUEN HILAC, ÇORRAC BAKA: El que muera el último pague las deudas.

O. 51. «Asken hilac sorrac baka: Que le dernier qui mourra *de nous*, paye nos debtes.»

Hoy se dice: «Azken hilak, zorrak paga.»

121.— ÇUR BERETI CIRIA: Cuña de la misma madera.

En castellano se dice: «*No hay peor cuña que la de la misma madera*».

122.— HORI DA ARHANA BANO BELCHAGO: Ese es más negro que la ciruela.

123.— OTSOAC NOLA IRESTIA, | HALA SINHESTIA: El lobo tal como lo traga, lo cree.

O. 389. «Otsoac nola irestea, hala sinhestea: Le loup ne croit tenir que ce qu'il sent á la gorge, en l'aullant.»

124.— VENTURA ÇADINAC HARTZA, | ETZADINAC, EZ ETA PARTZA: El que se aventura [es capaz de coger un] oso, el que no se aventura, ni siquiera una liendre.

O. 88, «Bentura dadinac harza, estadinac es eta barza; Celuy qui s'auenture est

capable de prendre l'ours, et celuy qui ne s'aventure ne sçauroit prendre mesmes vne lende (lente)».

125.— ORÇAICEN EDIREN ÇUIAN ÇORRIAC: El piojo le encontró en Orzaiz (Ossés) (?).

126.— ERRENA | KERHENA EDO GUERRENA: El cojo [como el] asador.

127.— AMAICUNA HILIC-ERE GAITZ: La madrastra, aun muerta, mala.
En castellano: «*Madrastra, el nombre le basta.*»

128.— ARTHO ESPADA LASTO: Si no hay maiz, paja.

El castellano dice: «*A falta de pan buenas son tortas.*»

129.— NORC NORI, | HUNÇAC BILIGARROARI: Quien á quien el buho á la malviz.

Azk. dice: «HÜNTZAK BILAGARROARI BÜRÜHANDI: (BN-gar, S) buho á la malviz (le dijo) cabezota.»

El refrán castellano es: *¿Quien dice á quien, el caldero á la surten.*

130.— GARCIA, | GAIXTO BATAÇ DIAÇAGUC BERCIA: García, un malvado conoce al otro.

O. 183. «Garsea gaxtobatac diesaguc berzea: Vn meschant connoist l'autre».

131.— HIRI CIONAT ALLAUUA, | ENÇUN NEÇAN ALLAUUAICUNA: A ti te lo dije hija, para que lo oyera mi nuera.

O. 240. «Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna: C'est à toy que ie parle, ma fille: entends-moy, ma fillastre.»

En castellano: «*A ti lo digo hijuela; entiéndelo, mi nuera* (G. Correas).

132.— CELARIC NAHI EZTUANARI | EMAN BEQUIO BASTO: Al que no quiere silla, pónganle albarda.

O. 428. «Sela nahi estuenari eman bequio arbalda: A celuy qui ne veut pas de selle, qu'on luy charge le bast.»

En castellano: «*Al que no quiere caldo, la taza llena, ó taza y media, ó tres tazas.*»

133.— ARTZAINAREN EMAZTIA ARRATSIAN | EDER: La mujer del pastor, hermosa [se adorna] al anochecer.

O. 42. «Arzainen emastea, arrazea eder: La femme du Pasteur se pare sur le soir, c'est d'autant que c'est à cette heure-là qu'elle doit reuoir son mary.

En castellano: «*La mujer del pastor, á la noche se compón*» (G. Correas).

134.— LURRA CHURI, GOGOA BELZ: (hil ihortcia mihissiaz estaliric ihuci?) eta dolu dezaucanaren gogoa belz ilhun eta triste): La tierra blanca y el pensamiento negro: (pensamiento negro, sombrío y triste del que [lleva] luto y lamenta el muerto enterrado cubierto de lienzo).

135.— DABILANAC SABELA HANDI, | DAGOENAC HOINA HANDI: El que anda, vientre grande; el que esta (quieto), pie grande.

136.— AHOA DABILANO SABELA BOZ: Mientras la boca come, la panza [está] alegre.

O. 13. «Ahoa debilano sabela boz. Tandis que la bouche est occupée à manger, la panse a de la ioye.»

Este refrán es de uso corriente.

En castellano: «*De la panza sale la danza*».

137.— ARAUZ, ALHARCIA TREUES: El espio [encuentra] el umbral atravesado (?).

138.— ORGAC IDIEN AITCINIAN: El carro delante de los bueyes.

Es de uso corriente.

En *Le Sermon en Proverbes* se lee: «*et ne pas mettre la charrue devant les bœufs*.»

139.— BEHARRAC ÇAHARRA MERKATURA: La necesidad [lleva] al viejo al mercado.

O. 81. «Beharrac saharra mercatura: La nécessité fait aller le vieillard au marche.»

140.— EDER, | AUHER: [La] hermosa perezosa.

O. 122 «Eder, auher: La belle est d'ordinaire faineante.»

141.— GAINIAN EDER, | BARNIAN LANDER, Çuberoan: GAGNIAN GAILLO | BARNIAN HARRO: Exteriormente hermoso, por dentro miserable.

El segundo de estos proverbios, desconocido hoy en Musculdy, parece tener, según hl. J. de Menditte, una significación «d'un goût assez grossier». Puede traducirse literalmente al francés por: *Extérieurement étalon, au dedans commun (deshonnête)*.

142.— CAMPOAN LILIRITA, | ETCHIAN MARGUERITA: Fuera de casa jovial, en casa humilde.

143.— BATA MINGARRI, | BERCIA SORGARRI : El uno [es] punzante, el otro calmante.

O. 69. «Bata mingarri, berzea sorgarri : L'un sert à nous faire le mal, et l'autre à nous y endurcir».

144.— PICA NOLACO, | HUMIA HALACO: Cual es la picaza, tal es la cría.

O. 396. «Pica nolaco, vmea halaco: Quelle est la pie, tel est son petit».

Este proverbio es usual.

145.— EZ VR, EZ GATZ: Ni agua, ni sal.

Azkue dice: «EZ UR, EZ ARDO (BN-s, R) ni agua, ni vino, ni fû, ni fã».

También éste es de uso corriente.

146.— EZ HU, EZ MU: ni fû, ni fã.

147.— HI HANDI, NI HANDI, | NORC ERRANES DU, GURE ASTOARI HARRI?: Tu grande, yo grande, quien dirá á nuestro burro arre.?

O. 231. «Hi arrasa handico, ni seme iaureguico, egur hori norc draucu hautsico?: Tu ne daignerois fendre ce bois, comme étant issu de grande race, ny moy, pour estre le fils du gentilhomme de ce lien: qui sera-ce donc qui le nous fendra?»

Azkue dá en su diccionario otras tres variantes de este proverbio.

«Yo bueno, tú bueno, ¿quien llevará el gato al agua» (G. Correas).

148.— NI ERE LAGUNEQUI, | ORRATZA BURDINEQUI: Yo también con los amigos, la aguja con el hierro.

149.— ORRATZAC BANO HARIAC LUCIAGO | BEHARDU: El hilo debe [ser] más largo que la aguja.

Aunque este proverbio lo marcó Oñhenart como inédito, figura en el *Suplemento*. O. 703. «Orrazac bano hariac luceago behar du isan.»

Es usual.

150.— NESCA SENHAR EDERÇALE, | SOINAZ EGUR EKAÍLE: Muchacha que quiere marido hermoso, portadora de leña.

151.— ITZALÇUN EGURRA HURRAN; | BAINA EZ BERA GITEN ETCHERA: En Itzaltzu (?) la leña cerca, pero no viene sola á casa.

152.— LEKU GAITCIAN EGUR DAGUIANAC | SOINAZ EKARRI BEHAR: El que hace leña en lugar escabroso deberá llevarla á cuestras.

O. 126. «Egurra daguienac leku gaizean, Ekarri beharco du soinean: Celuy qui fait son bois de chauffage en vn mauuais endroit, est obligé de le charrier sur ses espaulés».

En Castellano se dice: «*Quien hace leña en ruin lugar, á cuestras la ha de sacar*» (G. Correas) y también: «*Quien en ruin lugar planta viña, á cuestras saca la vendimia*» (Sbarbi, Refranero, vol. IV).

153.— SUGABERRIC | EZTA KERIC: Sin fuego, no hay humo.

O. 415. «Su gaberic esta k'eric: Il n'y a point de fumée sans feu, *c'est-à-dire de mauvais bruit sans quelque fondement.*»

Hoy se dice: *Suik gabe, ezta keik.*

En castellano: «*Donde humo sal, fuego hay, ó lumbre hay*», y así mismo: «Cuando el río suena, agua lleva.»

154.— OGUIA LABARACIOAN; ADARDUN EDO | MOTZ EGUITENDA: Al meter el pan en el horno, se hace cornudo ó liso.

O. 344. «Oguia laberazean moz edo adardun eguiten da: A l'enfourmer se fait le pain ras où cronu.»

155.— BI ESCALE BORTHA BATI: Dos mendigos á una puerta.

156.— HAGUINAC HEÇURREZ DITU: Tiene las muelas de hueso.

157.— CAIOLA EGUIN DENIAN, CHORIA HIL: Cuando se ha hecho la jaula, muere el pájaro.

206. «Habia eguin deneco xoria hil: Pour lors que la cage a este faite, l'oiseau est venu à mourir.»

158.— DOMINGO EGUIC EMAZTEA, | BERAC IRATZAR HIRO: Domingo toma mujer, duerme, ella te despertará.

Oih. 119. «Domingo eguic emaste, azi lo, berac irazar iro: Dominique, prends vne femme, et apres dors tant que tu voudras, car elle aura assez le soin de t'esveiller».

159.— LEHENAC BI ESCU: El primero, dos manos.

En Castellano: «*El que primero llega, ése la calza*», y en otro sentido: «*Quien da luego, da dos veces.*»

160.— HAURRAC BIHI LARRI DIRA: Los niños son corpulentos semillas.

161.— HAUR BAT JAN NESAN, | HAUR JALE DEITHA NEÇAN: Comí un niño, me llamaron come-niños.

Oih. 215. — «Haurbat jan nesan, haur-ialea ensun nesan: le ne mingeay qu'vn seul enfant, et on m'appela mangeur d'enfants.»

En castellano: «*Maté un perro y me llamaron malaperros*».

162.— LAN BARATZA, | LAN ARATZA: trabajo lento, trabajo bueno.

Oih. 294 «Lan baraza, lan araza: Le travail fait lentement, est d'ordinaire beau.»

163.— ILHUMBECO LANA, ECU-ARGIZ | AGUERI: El trabajo[hecho] de noche, aparece de día.

O. 276. «Ilumbeco lana egunarguis agueri: Le travail fait de nuit, se fait connoistre le iour».

L. de Isasti 51: «Ilumbeco jostea, arguitaco lotsa : En oscuras cosido en la luz confundido.»

Hoy se dice en Ustaritz: *Ilhuneko lana argitu ta ageri*.

Entre *Los Refranes que recopiló Yñigo Lopez de Mendoza por madado del Rey don Jua* se halla éste: «*Lo que de noche se haze, de día se parece*. El mal o biñ que ecubre la escuridad o ygnorãcia manifiesta la verdad o sciencia».

164.— ELHETO, ELHETO | BAÑA GUC HAURTO: Palabrita, palabrita, pero nosotros infantito (?).

165.— SOINUGUI-LIAREN ETCHIAN ORO | DANÇARI: En casa del músico, todos bailarines.

O. 409. «Sonulariaren exean oro dansari: En la maison du Menestrier tous sont danseurs.

Eu la actualidad se usa: *Seinujoiliaren etchian oro dantzari*. (Uztaritz.)

En castellano hay dos proverbios parecidos al anterior: «*En casa del tamborilero, los hijos son bailadores*»; y «*En casa del tañedor, cada cual es danzador*» (G. Correas).

166.— NESCATOCHIA IRRIOI, | PETIGORA CIRI KOI: Muchacha reidora de abajo arriba liviana.

Tiene algún parecido con O. 204. «Gure andrea irricor, istartenn guilicor: La femme rieuse a la cuisse chatouilleuse.»

Conozco dos refranes castellanos que tienen semejanza con el 166 de esta colección: «*Moça risueña, ó loca, ó, parlera*» (En el *Dialogo en lavde de las Mygeres... Imp. en Milan, 1580*. Ed. Sbarbi), y «*La moza loca, la risa en la boca*» (G. Correas).

167.— VZQUIA IZTUPAZ DUIANA, SUIAREN BELDUR: Quien tiene el culo de estopa, teme al fuego.

O. 536.— «Vskia areolas duena süaren beldur: Celuy quia le derrière fait d'étope, craint le feu.

Los *Refranes y Sentencias* dicen:

1 2 3
Lasiozco buztana dauenac

4 5
acera beguira.

3 2 1
Quien tiene rabo de paja

4 6
aziatras mira.

L. de Isasti 18: «Buztana laztozcoa duena suaren bildur: La cola de paja quien tiene, del fuego teme».

En castellano suelen decir: «*Quien tiene el rabo de paja, hacia atrás mira y cata que pasa, no sea llama.*» (G. Correas).

168.— VR BEROAZ ERRE DENA, HOTZAREN BEL[DUR]: El que se ha quemado con agua caliente, [tiene] miedo de la fría.

Voltaire 71: «Our beroz erreden pochouac beldurda epelarençat: Le chien eschaudé a paour de l'eau tiede.»

El refrán castellano dice: «*Gato escaldado huye del agua fría*». En las *Coplas que cochuyen en juegos de palabras y Refranes castellanos* (Sbarbi Refranero, vol. IV), hallo una seguidilla referente á este proverbio: [Tú quieres que yo te quiera: [yo no quiero, que he mirado [Aquel adagio que dice, [Niña que *El gato escaldado...* »

169.— OTSOAC ETA HORAC AHUNÇAREN BURUAN BAQUE: El lobo y el perro [tracen la] paz á expensas (lit. *en la cabeza*) de la cabra.

O. 388. «Otsoac eta horac ahunsaren araguias bake: Le loup et le chien s'accordent aux dépeus de la chevre, qu'ils mangent ensemble».

170.— NIC GATHUA MANA, | GATUAC BERE BUZTANA: Yo mando al gato, el gato á su cola.

O. 334. «Nic hora mana, horac bere bustana: l'ay commandé le chien *de faire cela*, et le chien l'a commandé á sa queue. *L'on dit cela lorsque celui qui est chargé d'une affaire s'en décharge sur autrui.*»

Es de uso corriente.

En castellano según Iñigo Lopez de Mendoza: «*Mandan al gato, y el gato manda á rabo*. El ruyn seruivicio: poco luzu en casa.»

171.— MAGISTRUAREN ETCHIA CHAR-ENIA: La casa del maestro, la peor.

172.— AHO BANO HOBORO BEGUI DUC: Tienes más ojos que boca.

173.— ERRANAC EDER, | EGUINAC LANDER: Los dichos hermosos, los hechos miserables,

En español se dice: «*Del dicho al hecho hay mucho trecho*».

174.— GATHUA HOINIC BUSTI GABE, ARRAINÇALE: El gato, sin mojarselos pies, cazador.

O. 183. «Gatua, oinic busti-gabe, arraincari : Le chat fait sa pesche, sans mouiller les pieds.»

175.— CHOTCHA ERE BEZITURIC EDER: También la chocha, vestida, es hermosa.

Chotcha significará aquí *palo, palillo?*

176.— SUIA EZTA HAIN BARN A EGUITEN, | NON KEA EZTEN JALGUITEN: No se hace el fuego tan dentro, que no salga el humo.

O. 412. «Sua esta hain barna eguiten non esten k'ea campora ialguiten: Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n'en sorte.»

177.— ERORIA BORROCARA: El caído, luchador.

O. 147. «Eroria borrocara: Celuy qui est abattu, *demande encore* à luicter.»

178.— ÇACUA BETHATCHUAREN ALDE: El saco en favor del remiendo.

O. 417. «Sacua betaxuaren alde: Le sac est favorable à la pièce qui peut servir à le rapetasser.

179.— ÇACUA SOBERA BETHEZ LEHERTCEN DA: De llenarse demasiado, revienta el saco.

O. 511. «Betheguis sorroa lehertu doa: Par trop remplir, le sac vient à creuer.»
Comp. al refrán castellano: «*La ambición rompe el saco.*»

180.— EDALE ONA CAPELA-PIAN: Buen bebedor, bajo [un] sombrero.

Compárese O. 265. «Iauscari ona capaxar-duna: Sous vne mesechante cappe se trouue souuent le bon fauteur.»

Azkue dice: «Edale ona kapa zarduna, el buen behedor es el que tiene capa vieja, *le bon buveur a une vieille cape* (Oih., ms Ots.) Este último corresponde al refrán español: Debajo de mala capa hay buen bebedor. (Véase G. Correas).

181.— ARRAUITARI ÇAHARRA: Violinista viejo (?)

O. (?)

182.— ARROTZAC EZ LAN DAIDIC, | EZ DERAIDIC: El huesped ni trabaja, ni te dejará (trabajar).

O. 37. «Arrozac es lan daidic, ez deraidic: Vn hoste, ny ne fera aucun trauail pour toy, ny ne te donnera le moyen d'en faire toy-meme.»

183.— ARROTZ GAITZA BERE HOREQUI: Mal huesped [el que viene] con sus perros.

184. — ATC'ERRI, | OTS'ERRI : País de extranjeros, país de lobos.

O. 49. «Azerri, Otserri: Païs d'étranger, païs des loups.»

185.— ARROTZ MAITENA ARSCAN: De extraños el más amado en la artesa.

186.— VICI GAITZAC HIL DENO: Vida difícil hasta morir.

187.— NEQUEZ, | ETA PEQUEZ : A duras penas y aventurándose.

188.— URRUNECO NESAC ANDERAUREN HOTS: Una muchacha (criada) de lejos, fama de doncella.

O. 473. «Urruneco nescac anderauren hots: Vne seruante de païs lointain, a bruit de damoiselle.»

Comp. con el refrán castellano: «*El que fuera se va á casar, ó va engañado, ó va á engañar.*»

189.— HERRIC BERE LEGUE, ETCHEC BERE AZTURA [Cada] país su ley y [cada] casa su costumbre.

O. 229. «Herric bere legue, exec bere astura: Chaque païs a sa loy, et chaque maison sa coustume.»

L. de Isasti 31: «Erric bere legue, icheac bere aztura: Cada tierra su ley, cada casa su costumbre. En cada villa su maravilla.»

190.— GUIÇON ERHOA CEINUÇAIN: Hombre loco aficionado á muecas,

191.— GAIXTO GAIXTO NINÇAN, | BERDIN VICI NINÇAN: Fuí muy malo, viví sin embargo.

192.— EZ BERE EZ BERCEREN: Ni suyo, ni de los otros.

O. 91. «Bere, ahal dena, espis berzeren : Qui peut estre à soy, ne sor à autroy.»

193.— HAUR MAITE, | HAZ AITE, | EZTEN ARA HIGA AITE:

O. 219. «Haur maite has-aite, esten-ara hig'aite : Vn enfant eleué tendrement, vient souueut à périr misérablement.»

194.— ATHAGUIARRAC HASSIC EDER, | EURI DAGUIANIAN ETCHERA LASTER: Carnes de pato desnudas son hermosas; cuando llueve, pronto á casa (?)

195.— GURE BEHIAREN CHAHALA GURE: El ternero de nuestra vaca [es] nuestro.

196.— ELIÇA EGUIN ÇUIANA, ALDARIA: El que hizo la iglesia, el altar.

197.— LEHEN JOCA HAUREN, | NIGARRIC EZTAGUITEN: El primer juego para los niños, para que no lloren.

198.— HAURRAC JAN EZTÇANA, | HAUR ZAINAC: Lo que el niño no puede comer, su guardián.

199.— BEHAR, BEHAR, | DUPINA ETA PEGAR : Necesario, necesario, la marmita y el cántaro.

200.— ALBIRISTE, | EZTAQUIANAC HOBE VSTE: El que no tiene noticias [es] optimista.

201.— ÇAMARI HILARI GUIBELETI OLO: A acémila muerta avena por detrás.

Azkue cita: «ASTO ILARI UZKUTIK LASTO (R-uzt), ASTO ILARI UZKUTIK ZUKU (R. bid.), ASTO ILARI UZKUTIK OLO (BN-s).

En castellano se dice: «*A burro muerto, la cebada al rabo.*»

202.— ETCHECO SUIA ETCHECO HAUTSAZ ESTAL: Cubre el fuego de casa, con la ceniza de casa.

O. 170. «Eseco sua Execo hauzas estal: Il faut couvrir le feu de la maison avec les cendres de la maison».

203.— ÇUCEN GAIXTOAC PORUA HANDI: El de peor derecho más ruido mete.

O. 445. «Susen gaxtoa porua handi Celuy qui a le plus mauuais droit, fait le plus grand bruit.»

204.— PORRU ETA GATZ, | BARAZCARI LATZ: Puerro y sal, comida austera.

205.— ARTO ETA PORRU, BARASCARI GORI: Maiz y puerro, comida ardiente (ó excitante).

